Tropars, Kondaks, Epistle & Gospel Readings: October 1 to December 31, 2026

Тропарі, Кондаки Апостоли & Євангелії: 1 Жовтня до 31 грудня, 2026

Thur., Oct. 1 (Protection of B.V.M.) 1
Sun., Oct. 4 (19th Sun. after Pentecost)..... 2
Tue., Oct 6 (Apostle Thomas) 4
Fri., Oct. 9 (Apostle James)..... 4
Sun., Oct. 11 (20th Sun. after Pentecost) 5
Sun., Oct. 18 (21st Sun. after Pentecost) 7
Sun., Oct. 25 (Christ the King)..... 9
Mon., Oct 26 (Great Martyr Demetrius).... 11
Sun., Nov. 1 (23rd Sun. after Pentecost) 12
Sun., Nov. 8 (24th Sun. after Pentecost)..... 14
Thurs., Nov. 12 (St. Josaphat) 17
Fri., Nov. 13 (St. John Chrysostom)..... 18
Sat., Nov. 14 (Apostle Philip)..... 19
Sun., Nov. 15 (25th Sun. after Pentecost)19/20
Mon., Nov. 16 (Ap. & Evan. Matthew)..... 21
Sat., Nov. 21 (Entrance of the Mother of God) 22
Sun., Nov. 22 (26th Sun. after Pentecost) ...24
Sun., Nov. 29 (27th Sun. after Pentecost) ...27
Mon., Nov. 30 (Apostle Andrew) 28
Sat., Dec. 5 (Venerable Sabbas).....29
Sun., Dec. 6 (28th Sun. after Pentecost) 30
Wed., Dec. 9 (Immaculate Conception).....32
Sun., Dec. 13 (Holy Forefathers) 34
Sat., Dec. 19 (Sat. before Nativity).....36
Sun., Dec. 20 (Sun. before Nativity of Our Lord) 36/37
Sun.- Wed., Dec. 20-23, Pre-festive 40
Thur., Dec. 24 (Eve of Nativity) 40
Fri., Dec. 25 (Nativity of Our Lord) 42
Sat., Dec. 26 (Plenary Memorial of the Mother of God) 45
Sun., Dec. 27 (Sun. after Nativity).....47

Thursday, October 1
Protection of the Mother of God

Четвер, 1- го жовтня
Покров Пресвятої Богородиці

Tropar, tone 4: Protected by your coming, O Mother of God,* the faithful people solemnly celebrate today;* and gazing upon your immaculate image,* they humbly say:* “Watch over us with your noble protection and deliver us from all evil,* by asking your Son, Christ our God, to save our souls.”

Тропар глас 4: Сьогодні ми, благовірні люди, радісно святкуємо,* осяяні твоїм, Божа Мати, явленням,* і дивлячись на твій пречистий образ,* щиро просимо:* "Покрий нас святим твоїм покровом* і визволь нас від усякого зла,* благаючи Сина Твого, Христа Бога нашого,* щоб спас душі наші."

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Kondak, tone 3: Today, the Virgin is present in the Church,* and with the armies of saints invisibly prays to God for us.* The angels worship with the archangels,* and the apostles rejoice with the prophets,* because in our behalf, the Mother of God prays to the eternal God.

Кондак, глас 3: Діва сьогодні стоїть перед нами у храмі* та з хорами святих невидимо за нас молиться Богу.* Ангели з архиєреями поклоняються,* Апостоли ж із Пророками радуються,* бо за нас благає Богородиця споконвічного Бога.

Prokimen, tone 3: My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

Прокімен, глас 3: Величає душа моя Господа, і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм.

Verse: *Because He has regarded the humility of His handmaid; for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.*

Стих: *Бо Він зглянувся на покору слугині Своєї, ось бо віднині ублажатимуть мене всі роди.*

Epistle: A reading from the Epistle to the Hebrews. (9: 1 - 7)

Апостол: До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (9: 1 - 7)

Alleluia Verses: *Hear, O daughter, and see, and incline your ear.*

Стихи на Алилуя: *Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє.*

The rich among the people shall entreat your countenance.

Перед лицем Твоїм помоляться заможні між людьми.

Gospel: Luke 10: 38 - 42; 11: 27 - 28

Євангелія: Від Луки 10: 38 - 42; 11: 27 - 28

Instead of ‘It is truly right . . .’: O my soul, extol the greatness of the protection* of the ever-Virgin Mother of God.* Let everyone on earth* dance for joy in spirit.* Let the heavenly ranks celebrate* in honor of the sacred feast.* O Mother of God, let them cry:* “Rejoice, ever-blessed Mother of God and ever-Virgin.”

Замість 'Достойно. . . .": Величай, душе моя,* святий Покров Вседіви Богородиці!* Всі земляни хай ликують,* просвічені духом!* Нехай торжествує природа безтілесних,* ушановуючи священне торжество Богоматері!* І нехай кличе:* "Радуйся, всеблаженна Богородице, чиста Вседіво."

Communion Hymn: I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Причасний: Чашу спасення прийму, і ім'я Господнє призову. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Friday October 2 - Priest Martyr Cyprian	Philippians 1:27-2:4 ~ Luke 6:17-23
Saturday October 3 - Priest Martyr Dionysius	1 Corinthians 15:58-16:3 ~ Luke 5:17-26

Sunday, October 4
19th Sunday after Pentecost

Неділя, 4 жовтня
18- а Неділя по Зіс. Св. Духа

Tropar, tone 2: When You went down to death, O Life Immortal,* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.* When You raised the dead from the nether world,* all the powers of heaven cried out:* "O Giver of life, Christ our God, glory be to You!"

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak, tone 2: You rose from the tomb, O almighty Savior;* and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose.* Creation saw and rejoices with You, and Adam exults.* And the world, my Savior, sings Your praises for ever.

Prokimen, tone 2: The Lord is my strength and my song of praise, and He has become my salvation.

Verse: *The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death.*

Epistle: A reading from the Second Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (11: 31 - 12: 9)

Brothers and Sisters! The God and Father of the Lord Jesus knows --- blessed be he forever --- that I do not lie. In Damascus the ethnarch of King Aretas was keeping a close watch on the city in order to arrest me, but I was lowered in a basket through a window in the wall and escaped his hands. I must go on boasting, however useless it may be, and speak of visions and revelations of the Lord. I know a man in Christ who, fourteen years ago, whether he was in or outside his body I cannot say, only God can say --- a man who was snatched up to the third heaven. I know that this man --- whether in or outside his body I do not know, God knows --- was snatched up to Paradise to hear words which

Тропар, глас 2: Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,* тоді ад умертвив Ти сіянням Божества;* коли ж і померлих з глибин підземних Ти воскресив,* всі сили небесні взивали:* Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 2: Воскрес Ти з гробу, всесильний Спасе,* і ад побачивши чудо, зжахнувся та й мертві встали;* а творіння, бачивши, радіє з Тобою, і Адам веселиться,* і світ, Спасе мій, повсякчас Тебе оспівує.

Прокімен, глас 2: Господь --- моя сила і моя пісня, і Він став моїм спасінням.

Стих: *Тяжко покарав мене Господь, та не передав мене смерті.*

Апостол: До Коринтян другого послання святого апостола Павла читання. (11: 31 - 12:9)

Браття і Сестри! Бог і Отець Господа Ісуса --- благословен во віки! --- знає, що я не говорю неправди. В Дамаску правитель царя Арети стеріг місто дамашан, щоб мене схопити; та мене спушенно віконцем у коші з муру, і я втік з його рук. Чи треба хвалитися? Воно і не личить, але я таки приступлю до видінь та до об'явлення Господа. Я знаю чоловіка в Христі, що чотирнадцять років тому, --- чи то було в тілі, не знаю, чи то було без тіла, не знаю. Бог знає --- був він узятий аж до третього неба. І знаю, що той чоловік --- чи в тілі, чи без тіла, не знаю. Бог знає. --- був узятий у рай і чув слова несказанні, яких годі людині вимовити. Таким буду

cannot be uttered, words which no man may speak. About this man I will boast; but I will do no boasting about myself unless it be about my weaknesses. And even if I were to boast it would not be folly in me because I would only be telling the truth. But I refrain, lest anyone think more of me than what he sees in me or hears from my lips. As to the extraordinary revelations, in order that I might not become conceited I was given a thorn in the flesh, an angel of Satan to beat me and keep me from getting proud. Three times I begged the Lord that this might leave me. He said to me, "My grace is enough for you, for in weakness power reaches perfection." And so I willingly boast of my weaknesses instead, that the power of Christ may rest upon me.

хвалитися, собою ж не буду хвалитися, хіба лиш моїми немочами. А коли я захочу хвалитися, я не буду безумний, бо скажу правду; але я стримуюся, щоб про мене хтось не сказав більше, ніж у мені бачить або від мене чує. А щоб я не загордів надмірно висотою об'явлень, дано мені колючку в тіло, посланця сатани, щоб бив мене в обличчя, щоб я не зносився в гору. Я тричі благав Господа ради нього, щоб він від мене відступився, та він сказав мені: "Досить тобі моєї благодаті, бо моя сила виявляється в безсиллі." Отож, я краще буду радо хвалитися своїми немочами, щоб у мені перебувала сила Христова.

Alleluia Verses: *The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God*

of Jacob will shield you.

Lord, grant victory to the king, and hear us in the day that we shall call upon You.

Стихи на Алилуя: *Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова.*

Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе.

Gospel: Luke 6: 31 - 36

The Lord said: "Do to others what you would have them do to you. If you love those who love you, what credit is that to you? Even sinners love those who love them. If you do good to those who do good to you, how can you claim any credit? Sinners do as much. If you lend to those from whom you expect repayment, what merit is there in it for you? Even sinners lend to sinners, expecting to be repaid in full. Love your enemy and do good; lend without expecting repayment. Then will your recompense be great. You will rightly be called sons of the Most High, since he himself is good to the ungrateful and the wicked. Be compassionate, as your Father is compassionate."

Євангелія: Від Луки 6: 31 - 36

Сказав Господь: "Як бажаєте, щоб вам чинили люди, чиніть їм і ви так само. Коли ви любите тих, що вас люблять, яка вам заслуга? Таж бо і грішники люблять тих, що їх люблять. І коли чините добро тим, що вам чинять, яка вам заслуга? Та і грішники те саме чинять. І коли ви позичаєте тим, від кого маєте надію назад узяти, яка вам заслуга? Адже і грішники грішникам позичають, щоб відібрати від них рівне. Ви ж любіть ворогів ваших, добро чиніте їм, і позичайте, не чекаючи нічого, а велика буде ваша нагорода, й будете Всевишнього синами, бо він благий для невдячних і злих. Будьте милосердні, як Отець ваш милосердний."

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Причасний*:* Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Monday October 5 - Martyr Charitina — Philippians 2:12-16 ~ Luke 6:24-30

Tuesday, October 6 **Apostle Thomas**	**Вівторок, 6 жовтня** **Апостол Тома**
Tropar, tone 3: Holy Apostle Thomas,* intercede with the merciful God* to grant forgiveness of sins to our souls.	**Тропар, глас 3:** Апостоле святий Томо,* моли милостивого Бога,* щоб відпущення гріхів подав душам нашим.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.	Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.
Kondak, tone 8: Thomas, disciple of Christ and his faithful servant* filled with divine grace, cried out in the sincerity of his love:* "You are my Lord and my God."	**Кондак, глас 8:** Премудрості благодаттю сповнений Христовий апостол* і служитель істинний в покаянні кликав до тебе:* Ти єси Бог мій і Господь.
Prokimen, tone 8: Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message.	**Прокімен, глас 8**: На всю землю вийшло вістування їх, і до кінців вселеннної глаголи їх.
Verse: *The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims his handiwork.*	***Стих:*** *Небеса повідають славу Божу, твориння ж рук його сповішає твердь.*
Epistle: A reading from the First Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (4: 9 - 16)	**Апостол:** До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання. (4: 9 - 16)
Alleluia Verses: *The heavens shall confess your wonders, O Lord.* *God is glorified in the assembly of the saints.*	***Стихи на Алилуя:*** *Небеса прославлять чуда Твої, Господи.* *Бог прославлюваний на раді святих.*
Gospel: John 20: 19 – 31	**Євангелія:** Від Йоана 20: 19 - 31
Communion Hymn: Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message. Alleluia! Alleluia! Alleluia!	**Причасний:** На всю землю вийшло вістування їх, і до кінців вселеннної глаголи їх. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Wednesday October 7 - Sergius and Bacchus — Philippians 2:24-30 ~ Luke 6:46-7:1

Thursday October 8 - Venerable Pelegia — Philippians 3:1-8 ~ Luke 7:17-30

Friday, October 9 **Apostle James, son of Alpheus**	**П'ятниця, 9 жовтня** **Апостол Яків Альфеїв**
Tropar, tone 3: Holy Apostle James,* intercede with the merciful God* to grant forgiveness of sins to our souls.	**Тропар, глас 3:** Апостоле святий Якове,* моли милостивого Бога,* щоб відпущення гріхів подав душам нашим.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.	Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Kondak, tone 2: Let us extol James with praises as a herald of God,* for he implanted the true faith deeply in the souls of all.* Now he stands before the throne of the Master* and rejoices in the company of angels,* praying for all of us unceasingly.

Кондак, глас 2: Того, що твердо в душ благочестивих догмати мудрости вложив,* похвалами всі звеличаємо, Якова благовісника,* бо він предстоїть владичньому престолові слави і з усіма ангелами радується,* молячися неустанно за всіх нас.

Prokimen, tone 8: Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

Прокімен, глас 8: На всю землю вийшло вістування їх, і до кінців вселеннної глаголи їх.

Verse: *The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims his handiwork.*

Стих: *Небеса повідають славу Божу, твориння ж рук його сповішає твердь.*

Epistle: A reading from the First Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (4: 9 - 16)

Апостол: До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання. (4: 9 - 16)

Alleluia Verses: *The heavens shall confess your wonders, O Lord.*
God is glorified in the assembly of the saints.

Стихи на Алилуя: *Небеса прославлять чуда Твої, Господи.*

Бог прославлюваний на раді святих.

Gospel: Luke 10: 16 – 21

Євангелія: Від Луки 10: 16 - 21

Communion Hymn: Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Причасний: На всю землю вийшло вістування їх, і до кінців вселеннної глаголи їх. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Saturday October 10 - Martyr Eulampius — 2 Corinthians 1:8-11 ~ Luke 5:27-32

Sunday, October 11
20th Sunday after Pentecost
Holy Fathers of the 7th Council

Неділя, 11 жовтня
20- а Неділя по Зіс. Св. Духа
Пам'ять святого Сьомого Собору

Sunday Tropar, tone 3: Let the heavens be glad, let the earth rejoice,* for the Lord has done a mighty deed with His arm.* He trampled death by death; He became the first born of the dead;* He saved us from the abyss of Hades* and granted great mercy to the world.

Тропар воскресний, глас 3: Нехай веселяться небесні, нехай радуються земляни,* бо показав владу рукою Своєю Господь.* Він смертю смерть подолав, первістком з-поміж мертвих став,* визволив нас із глибини аду,* і подав світові велику милість.

Tropar of the Holy Fathers, tone 8: O Christ our God, You are above all praise,* for You established our Fathers as beacons to all the earth.* You led us to the true faith through them.* O Most Bountiful Lord, glory be to You.

Тропар св. Отців, глас 8: Препрославлений ти, Христе Боже наш,* світила на землі; Отців наших оснував Ти* і ними до істинної віри нас наставив Ти,* багатомилосердний, слава Тобі!

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Sunday Kondak, tone 3: You rose from the tomb, O compassionate Lord,* and led us out from the gates of death.* Today Adam exults and Eve rejoices,* and the prophets together with the patriarchs unceasingly acclaim* the divine might of Your power.

Кондак воскресний, глас 3: Воскрес Ти нині з гробу, Щедрий,* і нас вивів із брам смерти;* нині Адам веселиться і радіє Єва,* разом же і пророки з патріярхами безустанно оспівують* божественну могутність влади Твоєї.

Prokimen, tone 3: Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

Verse: *Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy.*

Прокімен, глас 3: Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте.

Стих: *Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радости.*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians. (1: 11 - 19)

Brothers and Sisters! I assure you, the gospel I proclaimed to you is no mere human invention. I did not receive it from any man, nor was I schooled in it. It came by revelation from Jesus Christ. You have heard, I know, the story of my former way of life in Judaism. You know that I went to extremes in persecuting the Church of God and tried to destroy it; I made progress in Jewish observance far beyond most of my contemporaries, in my excess of zeal to live out all the traditions of my ancestors. But the time came when he who had set me apart before I was born and called me by his favor chose to reveal his Son to me, that I might spread among the Gentiles the good tidings concerning him. Immediately, without seeking human advisers or even going to Jerusalem to see those who were apostles before me, I went off to Arabia; later I returned to Damascus. Three years after that I went up to Jerusalem to get to know Cephas, with whom I stayed fifteen days. I did not meet any other apostles except James, the brother of the Lord.

Апостол: До Галатів послання святого апостола Павла читання. (1: 11 - 19)

Браття і Сестри! Звістую вам, що Євангелія, яку я вам проповідував, не є від людини; бож я її не прийняв, ані навчився від людини, лише через об'явлення Ісуса Христа. Ви чули про мою поведінку колись у юдействі, про те, як я несамовито гонив Божу Церкву та руйнував її. Я перевищував у юдействі багатьох ровесників з мого роду, бувши запеклим прихильником передань моїх предків. Та коли той, хто вибрав мене вже від утроби матері моєї і покликав своєю благодаттю, зволив об'явити в мені Сина свого, щоб я проповідував його між поганами, то я негайно, ні з ким не радився, ані не подавшися в Єрусалим до тих, що були апостолами передо мною, пішов в Арабію, а потім знову повернувся в Дамаск. По трьох роках по тому пішов я у Єрусалим відвідати Кифу і перебув у нього п'ятнадцять день. А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

Alleluia Verses: *In You, O Lord, have I hoped that I may not be put to shame for ever.*

Be a protector unto me, O God, and a house of refuge to save me.

Стихи на Алилуя*: На Тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитись навіки.*

Будь мені Богом захисником і домом пристановища, щоб спасти мене.

Gospel: Luke 7: 11 - 16

Євангелія: Від Луки 7: 11 - 16

At that time Jesus went to a town called Naim, and his disciples and a large crowd accompanied him. As he approached the gate of the town a dead man was being carried out, the only son of a widowed mother. A considerable crowd of townsfolk were with her. The Lord was moved with pity upon seeing her and said to her, “Do not cry.” Then he stepped forward and touched the litter; at this, the bearers halted. He said, “Young man, I bid you get up.” The dead man sat up and began to speak. Then Jesus gave him back to his mother. Fear seized them all and they began to praise God. “A great prophet has risen among us,” they said; and, “God has visited his people.”

У той час пішов Ісус у місто, що зветься Наїн, а з ним ішли його учні й сила народу. Коли ж вони наблизились до міської брами, якраз виносили мертвого, єдиного сина в матері своєї, що була вдовою; і було з нею досить людей з міста. Побачивши її, Господь зглянувся над нею і сказав до неї: “Не плач." І приступивши, доторкнувся до мар, і ті, що несли, зупинились. Тоді Ісус сказав: “Юначе, кажу тобі, встань!" І мертвий підвівся і почав говорити. І він віддав його матері його. Страх огорнув усіх, і вони прославляли Бога та й говорили: “Великий пророк устав між нами," і “Бог навідався до народу свого."

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.

Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Monday October 12 - Martyr Probus	Philippians 4:10-23 ~ Luke 7:36-50
Tuesday October 13 - Martyr Carpus	Colossians 1:1-11 ~ Luke 8:1-3
Wednesday October 14 - Venerable Parasceva	Colossians 1:18-23 ~ Luke 8:22-25
Thursday October 15 - Venerable Euthymius	Colossians 1:24-29 ~ Luke 9:7-11
Friday October 16 - Martyr Longinus	Colossians 2:1-7 ~ Luke 9:12-18
Saturday October 17 - Prophet Hosea	2 Corinthians 3:12-18 ~ Luke 6:1-10

Sunday, October 18
21st Sunday after Pentecost

Неділя, 18 жовтня
21- а Неділя по Зіс. Св. Духа

Tropar, tone 4: When the disciples of the Lord learned from the angel the glorious news of the resurrection* and cast off the ancestral condemnation,* they proudly told the apostles:* "Death has been plundered! Christ our God is risen* granting to the world great mercy."

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak, tone 4: My Saviour and Deliverer* from the grave as God has raised out of bondage the children of earth* and shattered the gates of

Тропар, глас 4: Світлу про воскресення розповідь від ангела почувши* і від прадідного засуду звільнившись,* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:* “Здолана смерть, воскрес Христос Бог,* що дає світові велику милість."

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 4: Спас і мій визволитель,* як Бог, із гробу воскресив землян від узів* і розбив брами адові* та воскрес на третій день, як

Hades;* and as Master, He rose on the third day.

Prokimen, tone 4: How great are Your works, O Lord: You have made all things in wisdom.

Verse: *Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, You are exceedingly great.*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians. (2: 16 - 20)

Brothers and Sisters! Knowing that a man is not justified by legal observance but by faith in Jesus Christ, we too have believed in him in order to be justified by faith in Christ, not by observance of the law; for by works of the law no one will be justified. But if, in seeking to be justified in Christ, we are shown to be sinners does that mean that Christ is encouraging sin? Unthinkable! If, however, I were to build up the very things I had demolished, I should then indeed be a transgressor. It was through the law that I died to the law, to live for God. I have been crucified with Christ, and the life I live now is not my own; Christ is living in me. I still live my human life, but it is a life of faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.

Alleluia Verses: *Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice.*

You have loved justice and hated iniquity.

Gospel: Luke 8: 5 - 15

The Lord told this parable: “A farmer went out to sow some seed. In the sowing, some fell on the footpath where it was walked on and the birds of the air ate it up. Some fell on rocky ground, sprouted up, then withered through lack of moisture. Some fell among briers, and the thorns growing up with it stifled it. But some fell on good soil, grew up, and yielded grain a hundredfold.’’ As he said this he exclaimed: “Let everyone who has ears attend to what he has heard.’’ His disciples began asking him what the meaning of this parable might be. He replied, “To you the mysteries of the

Владика.

Прокімен, глас 4: Які величні діла Твої, Господи! Все премудро сотворив Ти.

Стих: *Благослови, душе моя, Господа! Господи, Боже мій, Ти вельми великий.*

Апостол: До Галатів послання святого апостола Павла читання. (2: 16 - 20)

Браття і Сестри! Довідавшися, що людина оправдується не ділами закону, а через віру в Ісуса Христа, ми й увірували в Христа Ісуса, щоб оправдатися нам вірою в Христа, а не ділами закону; бо ніхто не оправдається ділами закону. Коли ж, шукаючи оправдання у Христі, виявилося, що й ми самі грішники, то невже Христос, служитель гріха? Жадним робом! Бо коли я знову відбудовую те, що зруйнував був, то я себе самого оголошую перекупником. Я бо через закон для закону вмер, щоб для Господа жити: я - розп'ятий з Христом. Живу вже не я, а живе Христос у мені. А що живу тепер у тілі, то вірою в Божого Сина, який полюбив мене й видав себе за мене.

Стихи на Алилуя*: Натягни лук і наступай, і пануй істини ради, лагідности і справедливости.*

Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня.

Євангелія: Від Луки 8: 5 - 15

Сказав Господь притчу оцю: “Вийшов сіяч сіяти своє зерно. І як він сіяв, одне впало край дороги і було потоптане, і птиці небесні його видзьобали. Друге впало на камінь і, зійшовши, висохло, бо вохкости не мало. Інше впало між тернину, і тернина, вигнавшися з ним укупі, його заглушила. Нарешті, інше впало на добру землю і, зійшовши, вродило сторицею.'' Кажучи це, Ісус голосно мовив: “Хто має вуха слухати, хай слухає.'' Учні його спитали, що значить ця притча. Він сказав їм: “Вам дано розуміти тайни Царства Божого, іншим же у притчах, щоб вони, дивлячись, не бачили і, слухаючи, не розуміли.

reign of God have been confided, but to the rest in parables that, seeing they may not perceive, and hearing they may not understand. This is the meaning of the parable. The seed is the word of God. Those on the footpath are people who hear, but the devil comes and takes the word out of their hearts lest they believe and be saved. Those on the rocky ground are the ones who, when they hear the word, receive it for a while, but fall away in time of temptation. The seed fallen among the briers are those who hear, but their progress is stifled by the cares and riches and pleasures of life and they do not mature. The seed on good ground are those who hear the word in a spirit of openness, retain it, and bear fruit through perseverance.''

Ось що означає ця притча. Зерно це слово Боже. Тії, що край дороги, це ті, що слухають, та потім приходить диявол і бере геть з їх серця слово, щоб вони не увірували і не спаслися. Ті ж, що на камені, це тії, що слухають і з радістю приймають слово, але, не маючи коріння, вірують до часу і під час спокуси відпадають. А те, що впало між тернину, це ті, що, вислухавши, ідуть, та клопоти, багатства й життєві розкоші їх заглушають, і вони не дають плоду. Нарешті, те, що на добрій землі, це ті, що, чуючи добрим і щирим серцем слово, держать його і дають плід у терпінні.''

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Monday October 19 - Prophet Joel	Colossians 2:13-21 ~ Luke 9:18-22
Tuesday October 20 - G.M. Artemius	Colossians 2:20-3:3 ~ Luke 9:23-27
Wednesday October 21 - Venerable Hilarion	Colossians 3:17-4:1 ~ Luke 9:44-50
Thursday October 22 - Pope John Paul II	Colossians 4:2-9 ~ Luke 9:49-56
Friday October 23 - Apostle James	Colossians 4:10-18 ~ Luke 10:1-15
Saturday October 24 - Martyr Arethas	2 Corinthians 5:1-10 ~ Luke 7:2-10

Sunday, October 25
Feast of Christ the King

Неділя, 25 жовтня
Празник Христа Царя

Tropar, tone 4: Christ, Our God, Your kingship has taken us out of the power of darkness* and brought us into the Kingdom of Your love.* You who are eternal, appeared as a King.* Lord, glory be to You.

Тропар, гл 4: Володіння Твоє, Христе Боже наш* визволило нас від влади темряви* і перенесло в царство Твоєї любови. *Ти, що є, і споконвіку був та явився нам, як Цар,* Господи, слава Тобі.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Kondak, tone 7: Let us adore and fall down before the immortal King of the ages,* the only all-wise God Christ, saying:* “Power, honor and kingdom have been bestowed upon You,* and for this reason all the nations will serve You.* Your power

Кондак, гл. 7: Царю віків безсмертному, єдиному премудрому Христу Богу поклонімся* і, припадаючи закличмо:* Тобі дана влада і честь і царство* і всі люди Тобі послужать.* Влада Твоя, влада вічна* і Царство Твоє не зруйнується;*

is everlasting* and Your kingdom will not crumble,* because the eternal King Christ* became King for our sake.

Prokimen, tone 3: Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

Verse: *God is king of the whole world: play your best in his honor!.*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Colossians. (1: 12 - 20)

Brothers and Sisters! Give thanks to the Father for having made you worthy to share the lot of the saints in light. He rescued us from the power of darkness and brought us into the kingdom of his beloved Son. Through him we have redemption, the forgiveness of our sins. He is the image of the invisible God, the first-born of all creatures. In him everything in heaven and on earth was created, things visible and invisible, whether thrones or dominations, principalities or powers; all were created through him, and for him. He is before all else that is. In him everything continues in being. It is he who is head of the body, the church; he who is the beginning, the first-born of the dead, so that primacy may be his in everything. It pleased God to make absolute fullness reside in him and by means of him, to reconcile everything in his person both on earth and in the heavens, making peace through the blood of his cross.

Alleluia Verses: *His empire shall stretch from sea to sea, from the river to the ends of the earth.*

All kings will do Him homage, all nations become his servants.

Gospel: John 18:33 - 37

At that time, Pilate went back into the praetorium and summoned Jesus. “Are you the King of the Jews?” he asked him. Jesus answered, “Are you saying this on your own, or have others been telling you about me?” “I am no Jew!” Pilate retorted. “It is your own people and the chief priests who have

задля нас став царем* предвічний Цар Христос.

Прокімен, гл. 3: Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте.

Стих: *Бо Бог цар усієї землі, співайте якнайкраще!*

Апостол: До Колосян послання святого апостола Павла читання (1: 12 - 20)

Браття і Сестри! Дякуйте Отцеві, який зробив нас гідними мати участь у долі святих у світлі. Він вирвав нас із влади тьми й переніс у царство свого улюбленого сина, в якому ми маємо відкуплення, прощення гріхів. Він образ невидимого Бога, первородний усякого сотворіння, бо в ньому все було створенне, що на небі і що на землі, видиме й невидиме: чи то престоли, чи начала, чи власті, все було ним і для нього створене. Він раніш усього, і все існує в ньому. Він також голова тіла, тобто Церкви. Він начало, первородний з мертвих, так, щоб у всьому він мав першенство, бо сподобалося Богові, щоб уся повнота перебувала в ньому і щоб через нього примирити з собою все чи то земне, а чи небесне, встановивши мир кров'ю його хреста.

Стихи на Алилуя: *Він буде правити від моря аж до моря, і від ріки аж до кінців землі.*

Йому поклоняться всі царі, усі народи Йому служитимуть.

Євангелія: Від Івана 18: 33 -37

У той час увійшов Пилат знов у Преторію, закликав Ісуса і каже до нього: "Ти цар юдейський?” Ісус же у відповідь: "Кажеш те від себе, а чи інші про мене так тобі оповіли?” "Хіба я юдей,” озвався Пилат. "Народ твій і первосвященики видали тебе мені. Що ти таке

handed you over to me. What have you done?" Jesus answered: "My kingdom does not belong to this world. If my kingdom were of this world, my subjects would be fighting to save me from being handed over to the Jews. As it is, my kingdom is not here." At this Pilate said to him, "So, then, you are a king?" Jesus replied: "It is you who say I am a king. The reason I was born, the reason why I came into the world is to testify to the truth. Anyone committed to the truth hears my voice."

зробив? " "Царство моє не від світу цього," відрік Ісус. "Було б моє царство від цього світу, то сторожа моя була б воювала, щоби мене не видали юдеям. Але не звідсіля моє царство." "То ти цар? " мовив до нього Пилат. І відповів Ісус, "Ти кажеш що я цар. Я на те уродився і на те прийшов у світ, щоб свідчити правду. Кожен, хто від правди, слухає голос мій."

Instead of 'It is truly right . . .': My soul, glorify Christ* who became the King of the universe.* Lord God, the Son of the eternal Father,* became Man by the Virgin and appeared among us* to enlighten those who dwelt in darkness,* and to assemble those who were scattered.* For this reason we glorify* the ever-praised Mother of God.

Замість 'Достойно', ірмос гл. 2: Величай, душе моя,* Царя Христа, що воцарився у вселенній.* Предвічного Родителя Син, Бог і Господь,* воплоченний від Діви нам з'явився,* у тьмі сущих просвітити,* зібрати розсіяних,* тим-то всехвальну Богородицю* величаємо.

Communion Hymn: The Lord is our Judge, the Lord is our Prince, the Lord is our King and He will save us. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Причасний: Господь Суддя наш, Господь Князь наш, Господь Цар наш що нас спасе. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Monday, October 26
Great Martyr Demetrius

Понеділок, 26 жовтня
Великомученик Димитрій

Tropar, tone 3: O Martyr, the world has seen you as a defender of those imperiled* and a conqueror of the nations.* In cutting down the arrogance of Leo,* you bolstered Nestor by your courage.* O Holy Demetrius, pray to Christ our God to save our souls.

Тропар, глас 3: Як великого поборника в бідах знайшла тебе вселенна, страстотерпче;* ти перемагаєш народи,* бо як скинув ти Лієву гординю* і на подвиг сміливим учинив ти Нестора,* так, святий Димитріє, молися Христу Богу, дарувати нам велику милість.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Kondak, tone 2: God endowed you with an invincible power* and tinged the Church with your blood, O Demetrius.* He also covers your city with love,* for you are its foundation.

Кондак, глас 2: Крови твоєї струями, Дмитріє,* Бог церкву обагрив, давши тобі кріпость непобідиму* і зберігаючи град твій непошкодженим,* бо ти його твердиня.

Prokimen, tone 7: The just man is glad in the Lord and takes refuge in him.

Прокімен, глас 7: Возвеселиться праведник у Господі, і уповає на нього.

Verse: *Hear, O God, my voice in my lament.*

Стих: *Вислухай, Боже, голос мій, коли молитимусь до тебе.*

Epistle: A reading from the Second Letter of the

Апостол: До Тимотея другого послання святого

Holy Apostle Paul to Timothy. (2: 1 - 10)

Alleluia Verses: *The just man shall flourish like the palm tree, like the cedar of Lebanon shall he grow.*

They that are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God.

Gospel: John 15: 17 – 16:2

Communion Hymn: The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

апостола Павла читання. (2: 1 - 10)

Стихи на Алилуя: *Праведник як фінік розцвіте, і як кедр Ливані виросте.*

Насаджені в домі Господнім, у дворах Бога нашого процвітуть.

Євангелія: Від Йоана, 15: 17 - 16: 2

Причасний: Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Tuesday October 27 - Martyr Nestor	1 Thessalonians 1:6-10 ~ Luke 11:1-10
Wednesday October 28 - Martyr Parasceva	1 Thessalonians 2:1-8 ~ Luke 11:9-13
Thursday October 29 - Venerable Anastasia	1 Thessalonians 2:9-14 ~ Luke 11:14-23
Friday October 30 - Martyrs Zenobius and Zenobia	1 Thessalonians 2:14-20 ~ Luke 11:23-26
Saturday October 31 - Apostle Stachys	2 Corinthians 8:1-5 ~ Luke 8:16-21

Sunday, November 1
23rd Sunday after Pentecost

Неділя, 1 листопада
23- а Неділя по Зіс. Св. Духа

Tropar, tone 6: Angelic powers were upon Your tomb* and the guards became like dead men;* Mary stood before Your tomb seeking Your most pure body.* You captured Hades without being overcome by it.* You met the Virgin and granted life.* O Lord, risen from the dead, glory be to You.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak, tone 6: With His life-giving hand Christ our God, the Giver of life,* raised all the dead from the murky abyss* and bestowed resurrection upon humanity.* He is for all the Savior,* the resurrection and the life, and the God of all.

Prokimen, tone 6: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.

Verse: *Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence.*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians. (2: 4 - 10)

Brothers and Sisters! God is rich in mercy; because of his great love for us he brought us to life with

Тропар, глас 6: Ангельські сили на гробі Твоїм,* і сторожі омертвіли;* Марія ж стояла при гробі,* шукаючи пречистого тіла Твого*. Полонив Ти ад і, не переможений від нього,* зустрів Ти Діву, даруючи життя.* Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 6: Животворною рукою Життєдавець, Христос Бог.* Воскресив з темних безодень всіх померлих* і подав воскресіння людському родові;* Він бо всіх Спаситель,* воскресіння, життя і Бог всіх.

Прокімен, глас 6: Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє.

Стих: *До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене.*

Апостол: До Ефесян послання святого апостола Павла читання. (2: 4 - 10)

Браття і Сестри! Бог, багатий милосердям, з-за великої своєї любови, якою полюбив нас,

Christ when we were dead in sin. By this favor you were saved. Both with and in Christ Jesus he raised us up and gave us a place in the heavens, that in ages to come he might display his kindness to us in Christ Jesus. I repeat, it is owing to his favor that salvation is yours through faith. This is not your own doing, it is God's gift; neither is it a reward for anything you have accomplished, so let no one pride himself on it. We are truly his handiwork, created in Christ Jesus to lead the life of good deeds which God prepared for us in advance.

Alleluia Verses: *He who lives in the aid of the Most High, shall dwell under the protection of the God of heaven.*

He says to the Lord: You are my protector and my refuge, my God, in Whom I hope.

Gospel: Luke 8: 26 - 39

At that time, Jesus came into the country of the Gerasenes, which is opposite Galilee. When he came to land, he was met by a man from the town who was possessed by demons. For a long time he had not worn any clothes, he did not live in a house, but among the tombstones. On seeing Jesus he began to shriek; then he fell at his feet and exclaimed at the top of his voice, "Jesus, Son of God Most High, why do you meddle with me? Do not torment me, I beg you." By now Jesus was ordering the unclean spirit to come out of the man, This spirit had taken hold of him many a time. The man used to be tied with chains and fetters, but he would break his bonds and the demon would drive him into places of solitude. "What is your name?" Jesus demanded. "Legion," he answered, because the demons who had entered him were many. They pleaded with him not to order them back to the abyss. It happened that a large herd of swine was feeding nearby on the hillside, and the demons asked him to permit them to enter the swine. This he granted. The demons then came out of the man and entered the swine, and the herd charged down the bluff into the lake, where they drowned. When

мертвих нашими гріхами, оживив нас разом із Христом -- благодаттю ви спасені! -- І разом з ним воскресив нас, і разом посадив на небі у Христі Ісусі; щоб у наступних віках він міг показати надзвичайне багатство своєї благодаті у своїй доброті до нас у Христі Ісусі. Бо ви спасені благодаттю через віру. І це не від нас: воно дар Божий. Воно не від діл, щоб ніхто не міг хвалитися. Бо ми його створіння, створені у Христі Ісусі для добрих діл, які Бог уже наперед був приготував, щоб ми їх чинили.

Стихи на Алилуя: *Хто живе під охороною Всевишнього, під покровом Бога небесного оселиться.*

Скаже він Господеві: Ти заступник мій і пристановище моє, Бог мій, на котрого я надіюся.

Євангелія: Від Луки 8: 26 - 39

В той час прийшов Ісус у Герасин-околицю, що проти Галилеї. Як Ісус вийшов на берег, попався йому назустріч один чоловік з міста, що мав бісів. Він з давного часу не носив одежі і мешкав не в хаті, а в гробах. Побачивши Ісуса, він закричав, припав йому до ніг і сказав сильним голосом: "Що мені і тобі, Ісусе, сину Бога Всевишнього? Благаю тебе, не муч мене!" Він бо велів нечистому духові вийти з чоловіка. Дух той часто хапав чоловіка, і його тоді в'язали кайданами та ланцюгами і стерегли, та він трощив окови, і демон гонив його по пустинях. Ісус спитав його: "Як тобі на ім'я?" "Легіон," відповів той, багато бо бісів увійшло в нього. І вони благали його, щоб він не велів їм іти в безодню. Було ж там велике стадо свиней, що паслося на горі, і демони просили його, щоб він дозволив їм увійти в них. Він дозволив їм. Вийшли демони з чоловіка, увійшли в свиней, і кинулося стадо з кручі в озеро і потонуло. Побачивши, що сталося, пастухи кинулись урозтіч і розповіли про це в місті та по селах. І вийшли люди подивитися, що сталось. Прибули вони до Ісуса і найшли, що чоловік, з якого

the swineherds saw what had happened, they took to their heels and brought the news to the town and country roundabout. The people went out to see for themselves what had happened. Coming on Jesus, they found the man from whom the devils had departed sitting at his feet dressed and in his full senses; this sight terrified them. They were told by witnesses how the possessed man had been cured. Shortly afterward, the entire population of the Gerasene territory asked Jesus to leave their neighborhood, for a great fear had seized them; so he got into the boat and went back across the lake. The man from whom the devils had departed asked to come with him, but he sent him away with the words, "Go back home and recount all that God has done for you." The man went all through the town making public what Jesus had done for him.

вийшли біси, сидів при ногах Ісуса, одягнений та при умі -- і злякались. Наочні свідки їм розповіли, як вилікувався біснуватий. Тоді все населення герасинської округи почало його просити, щоб відійшов від них, бо великий страх огорнув їх. І він увійшов до човна і вернувся. А чоловік, з якого вийшли біси, просив Ісуса, щоб бути з ним, але він відпустив його, кажучи: "Вернися додому і розкажи все, що Бог зробив тобі." Пішов той, сповіщаючи по всьому місті, що Ісус зробив йому.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Monday November 2 - Martyr Akindinus	1 Thessalonians 2:20-3:8 ~ Luke 11:29-33
Tuesday November 3 - Martyr Acepsimus	1 Thessalonians 3:9-13 ~ Luke 11:34-41
Wednesday November 4 - Venerable Joannicius	1 Thessalonians 4:1-12 ~ Luke 11:42-46
Thursday November 5 - Martyr Galaction	1 Thessalonians 5:1-8 ~ Luke 11:47-12:1
Friday November 6 - Confessor Paul	1 Thessalonians 5:9-13; 24-28 ~ Luke 12:2-12
Saturday November 7 - 33 Martyrs of Armenia	2 Corinthians 11:1-6 ~ Luke 9:1-16

Sunday, November 8
24th Sunday after Pentecost
St. Michael, the Archangel

Неділя, 8 листопада
24- а Неділя по Зіс. Св. Духа
Архистратига Михаїла

Sunday Tropar, tone 7: By Your cross You destroyed death;* You opened Paradise to the thief;* You changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,* and charged the apostles to proclaim* that You are risen, O Christ, our God,* offering great mercy to the world.

Тропар воскресний, глас 7: Знищив ти хрестом Твоїм смерть,* відчинив розбійникові рай,* мироносицям плач на радість перемінив* і апостолам звелів проповідувати,* що воскрес Ти, Христе Боже,* даючи світові велику милість.

Tropar of the Archangel, tone 4: Princes of the heavenly hosts,* we, though unworthy, beg you* to encircle us through your prayers* under the shelter of the wings of your spiritual glory.* Guard us as we come to you and sincerely cry:* "Deliver

Тропар святого, глас 4: Небесних воїнств Архистратиги!* Молимо вас завжди ми, недостойні,* щоб вашими молитвами ви захистили нас* покровом крил духовної вашої слави,* охороняючи нас, що прибігаємо і щиро

us from dangers, O princes of the powers on high!”

кличемо:* "Від бід визвольте нас, як чиноначальники небесних сил.”

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Sunday Kondak, tone 7: No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,* for Christ went down shattering and destroying its powers.* Hades is bound.* The prophets exult with one voice.* The Savior has come for those with faith, saying:* “Come forth, O faithful, to the resurrection!”

Кондак воскресний, глас 7: Вже більше влада смерти не зможе людей держати,* зійшов бо Христос, знищивши і знівечивши сили її,* зв'язується ад, пророки ж однодушно радіють.* З'явився Спас тим, що вірують, промовляючи:* Виходьте, вірні,* до воскресіння.

Prokimen, tone 7: The Lord will give strength to His people; the Lord will bless His people with peace.

Прокімен, глас 7: Господь силу людям Своїм дасть, Господь поблагословить людей своїх миром.

Verse: *Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams.*

Стих: *Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих баранців.*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians. (2: 14 - 22)

Апостол: До Ефесян послання святого апостола Павла читання. (2: 14 - 22)

Brothers and Sisters! It is Christ who is our peace, and who made the two of us one by breaking down the barrier of hostility that kept us apart. In his own flesh he abolished the law with its commands and precepts, to create in himself one new man from us who had been two and to make peace, reconciling both of us to God in one body through his cross, which put that enmity to death. He came and “announced the good news of peace to you who were far off, and to those who were near”; through him we both have access in one Spirit to the Father. This means that you are strangers and aliens no longer. No, you are fellow citizens of the saints and members of the household of God. You form a building which rises on the foundation of the apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the capstone. Through him the whole structure is fitted together and takes shape as a holy temple in the Lord; in him you are being built into this temple, to become a dwelling place for God in the Spirit.

Браття і Сестри! Христос -- наш мир, він, що зробив із двох одне, зруйнувавши стіну, яка була перегородою, тобто ворожнечу, -- своїм тілом скасував закон заповідей у своїх рішеннях, на те, щоб із двох зробити в собі одну нову людину, вчинивши мир, і щоб примирити їх обох в однім тілі з Богом через хрест, убивши ворожнечу в ньому. Він прийшов звістувати мир вам, що були далеко, і мир тим, що були близько; бо через нього, одні й другі, маємо доступ до Отця в однім Дусі. Отже ви більше не чужинці і не приходні, а співгромадяни святих і домашні Божі, побудовані на підвалині апостолів і пророків, де наріжним каменем -- сам Ісус Христос. На ньому вся будівля, міцно споєна, росте як святий храм у Господі; на ньому ви теж будуєтеся разом на житло Бога в Дусі.

Alleluia Verses: *It is good to give praise to the Lord;*

Стихи на Алилуя: *Добре воно прославляти*

and to sing in Your name, O Most High.

To announce Your mercy in the morning and Your truth every night.

Gospel: Luke 8: 41 - 56

At that time, a man named Jairus, who was chief of the synagogue, came up and fell at Jesus' feet, begging that he come to his home because his only daughter, a girl of about twelve, was dying. As Jesus went, the crowds almost crushed him. A woman with a hemorrhage of twelve years' duration, incurable at any doctor's hands, came up behind him and touched the tassel on his cloak. Immediately her bleeding stopped. Jesus asked, "Who touched me?" Everyone disclaimed doing it, while Peter said, "Lord, the crowds are milling and pressing around you!" Jesus insisted, "Someone touched me, I know that power has gone forth from me." When the woman saw that her act had not gone unnoticed, she came forward trembling. Falling at his feet, she related before the whole assemblage why she had touched him and how she had been instantly cured. Jesus said to her, "Daughter, it is your faith that has cured you. Now go in peace." He was still speaking when a man came from the ruler's house with the announcement, "Your daughter is dead; do not bother the Teacher further." Jesus heard this, and his response was: "Fear is useless, what is needed is trust and her life will be spared." Once he had arrived at the house, he permitted no one to enter with him except Peter, John, James and the child's parents. While everyone wept and lamented her, he said, "Stop crying for she is not dead but asleep." They laughed at him, being certain she was dead. He took her by the hand and spoke these words: "Get up, child." The breath of life returned to her and she got up immediately; whereupon he told them to give her something to eat. Her parents were astounded, but he ordered them not to tell anyone what had happened.

Communion Hymn: Praise the Lord from the

Господа, і співати імені Твоєму, Всевишній.

Звіщати вранці милість Твою, і ночами твою вірність.

Євангелія: Від Луки 8: 41 - 56

В той час один чоловік приступив до Ісуса, Яір на ім'я, що був головою синагоги. Припавши до ніг Ісуса, він став просити зайти до нього в хату, бо була в нього дочка одиначка, яких дванадцять років, і вона вмирала. І як він ішов туди, люди тиснулися до нього. Аж тут якась жінка, що була хвора дванадцять років на кровотечу і витратила на лікарів увесь свій прожиток, і ніхто з них не міг її оздоровити, підійшовши ззаду, доторкнулась краю його одежі, і вмить стала здоровою -- спинилась її кровотеча. Ісус спитав: "Хто доторкнувся мене?" А що всі відпекувались, Петро мовив: "Наставнику, люди коло тебе товпляться й тиснуться!" Ісус сказав: "Хтось доторкнувся до мене, бо я чув, як сила вийшла з мене." Побачивши жінка що не втаїться, тремтячи підійшла і, упавши йому до ніг, призналася перед усіма людьми, чому до нього доторкнулась і як негайно одужала. Сказав їй Ісус: "Дочко, віра твоя спасла тебе, іди в мирі!" Він говорив іще, як ось приходить хтось від голови синагоги і каже: "Твоя дочка померла, не турбуй більше учителя." Ісус, почувши це, озвавсь до нього: "Не бійся, тільки віруй, і вона спасеться." Прийшовши до хати, він не пустив нікого з собою всередину, крім Петра, Івана та Якова з батьком та матір'ю дитини. Всі плакали за нею й голосили. Він мовив: "Не плачте, вона не вмерла, вона спить." Ті сміялися з нього, бо знали, що вмерла. Тоді він узяв її за руку і голосно промовив: "Дівчино, встань!" І дух її вернувсь до неї, і вона вмить встала. Він велів дати їй їсти. Батьки ж її були здивовані вельми, та наказав їм нікому не говорити, що сталося.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте

heavens, praise Him in the highest.

He makes spirits his angels, and flaming fire his ministers. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Його на висотах.

Ти твориш духів ангелами Своїми, і слугами Своїми полум'я вогненне. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Monday November 9 - Venerable Matrona	2 Thessalonians 1:1-10 ~ Luke 12:13-15; 22-31
Tuesday November 10 - Apostle Erastus	2 Thessalonians 1:11-2:2 ~ Luke 12:42-48
Wednesday November 11 - Mennas and Victor	2 Thessalonians 2:1-12 ~ Luke 12:48-59

Thursday, November 12
St. Josaphat, Archbishop and Martyr

Четвер, 12 листопада
Священномученика Йосифата

Tropar, tone 4: O Priest-martyr Josaphat,* you revealed yourself as a bright light.* As a good shepherd you gave your life for your flock,* becoming a sacrifice for holy unity.* Now you have entered heaven and dwell with the angels.* O holy one who suffered so much,* we ask you to pray for us to Christ the Chief Shepherd* that he consider us worthy of standing at his right hand,* and save our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak, tone 4: From childhood, you were inspired by the crucified Lord.* In religious life you imitated the angels in living a holy life.* You openly preached the reunion of churches.* You pacified hearts divided by dissension with your own blood* and have received a crown from Christ.* Now remember us who sing to you:* “Rejoice, immovable pillar* of reunion!”

Prokimen, tone 7: Precious in the eyes of the Lord is the death of his faithful ones.

Verse: *How shall I return to the Lord all the good He has done for me?*

Epistle: A reading from the Epistle to the Hebrews. (4: 14 - 5: 10)

Alleluia Verses: *May your priests be clothed with justice; let your faithful ones shout merrily for joy.*

Тропар, глас 4: Світильником світлим явився ти, священномученику Йосафате,* бо як добрий пастир душу свою поклав за вівці,* ставши жертвою за святе з'єднання.* Ти ввійшов у Святе-святих, з безтілесними перебуваючи,* тож молимо тебе багатостраждальний:* Проси пастирів начальника Христа,* щоб Він залічив нас до тих, що стоять по правиці Його стада* та щоб спаслися душі наші.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 4: Зорею вогненною просвічений в дитинстві* від розп'ятого Христа,* у чернечім житті став ти подібний ангелам* і побожно прожив у святительстві, ясно проповідуючи з'єднання.* Мученицькою твоєю кров'ю ти погасив запалені незгодою серця,* і прийняв від Христа вінець.* Тому пом'яни нас, які взиваємо до тебе:* "Радуйся, непохитний стовпе з'єднання."

Прокімен, глас 7: Чесна перед Господом смерть преподобних Його.

Стих: *Чим я віддячу Господеві за всі Його добродійства для мене?*

Апостол: До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (4: 14 - 5: 10)

Стихи на Алилуя: *Священики Твої нехай одягнуться у справедливість, святі Твої нехай возрадуються вельми.*

The just man shall flourish like the palm tree, like a cedar of Lebanon shall he grow.

Gospel: John 10: 9 - 16

Communion Hymn: The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Праведник як фінік процвіте, і як кедр на Ливані виросте.

Євангелія: Від Івана, 10: 9 - 16

Причасний: Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Friday, November 13
St. John Chrysostom

П'ятниця, 13 листопада
Св. Йоан Золотистий

Tropar, tone 8: The grace that shines forth like a torch from your mouth* has enlightened the universe,* bestowed treasures of generosity upon the world,* and shown us the depth of your humility.* While you teach us by words, O holy Father John Chrysostom,* pray to the Word, Christ our God,* that He may save our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak, tone 6: O blessed and holy John Chrysostom,* from heaven you received divine grace,* and from your lips we all learn to worship one God in the Trinity.* It is proper that we praise you,* for you are indeed a teacher revealing the things of God.

Prokimen, tone 7: My mouth shall speak wisdom; prudence shall be the utterance of my heart.

Verse: *Hear this, all you peoples; hearken, all who dwell in the world.*

Epistle: A reading from the Epistle to the Hebrews. (7: 26 – 8: 2)

Alleluia Verses: *The mouth of the just man tells of wisdom and his tongue utters what is right.*

The law of his God is in his heart, and his steps do not falter.

Gospel: John 10: 9 - 16

Communion Hymn: The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall

Тропар, глас 8: Уст твоїх благодать, засявши як світлість вогню,* вселенную просвітила,* не сріболюбія скарби світові придбала,* висоту смиреномудрія нам показала,* але твоїми словами навчаючи, отче Йоане Золотоустий,* моли Слово, Христа Бога,* спастися душам нашим.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 6: З небес прийняв ти божественну благодать* і твоїми устами навчаєш усіх поклонятися в Тройці єдиному Богу,* Йоане Золотоустий, всеблаженний, преподобний,* достойно хвалимо тебе, бо ти є наставник,* тому що божественне являєш.

Прокімен, глас 7: Уста мої промовлять премудрість, і роздуми серця мого розуміння.

Стих: *Послухайте це, всі народи, почуйте всі, хто живете по вселенній.*

Апостол: До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (7: 26 - 8: 2)

Стихи на Алилуя: *Уста праведного повчаться премудрости, і язик його промовить суд.*

Закон Бога його в серці його, і не зупиняться стопи його.

Євангелія: Від Йоана, 10: 9 - 16

Причасний: Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається. Алилуя! Алилуя!

have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!	Алилуя!

Saturday, November 14 **Apostle Philip**	**Субота, 14 листопада** **Апостол Филип**
Tropar, tone 3: Holy Apostle Philip,* intercede with the merciful God* to grant forgiveness of sins to our souls.	**Тропар, глас 3:** Апостоле святий Филипе,* моли милостивого Бога,* шоб відпушення гріхів подав душам нашим.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.	Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.
Kondak, tone 8: O Lord, your disciple Philip was inspired by God;* your beloved one and imitator of your passion has preached your divinity to the world.* Through his intercession and for the sake of the Mother of God,* guard your Church and your flock from their enemies.* O most merciful Christ our God.	**Кондак, глас 8:** Ученик і друг твій і наслідувач страстей твоїх* вселенній тебе Бога проповідував, богогласний Филип.* Його молитвами від ворогів пребеззаконних церкву твою* і всякий град твій Богородиці ради збережи,* многомилостивий.
Prokimen, tone 8: Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message.	**Прокімен, глас 8:** На всю землю вийшло вістування їх, і до кінців вселеннної глаголи їх.
Verse: *The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims his handiwork.*	***Стих:*** *Небеса повідають славу Божу, твориння ж рук його сповішає твердь.*
Epistle: A reading from the First Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (4: 9 - 16)	**Апостол:** До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання. (4: 9 - 16)
Alleluia Verses: *The heavens shall confess your wonders, O Lord.* *God is glorified in the assembly of the saints.*	***Стихи на Алилуя:*** *Небеса прославлять чуда Твої, Господи.* *Бог прославлюваний на раді святих.*
Gospel: John 1: 43 – 51	**Євангелія:** Від Йоана 1: 43 - 51
Communion Hymn: Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message. Alleluia! Alleluia! Alleluia!	**Причасний:** На всю землю вийшло вістування їх, і до кінців вселеннної глаголи їх. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Sunday, November 15 **25th Sunday after Pentecost**	**Неділя, 15 листопада** **25- а Неділя по Зіс. Св. Духа**
Tropar, tone 8: You came down from on high, O Merciful One,* and accepted three days of burial* to free us from our sufferings.* O Lord, our life and our resurrection,* glory be to You.	**Тропар, глас 8:** З висоти зійшов Ти, Милосердний,* і триденне погребення прийняв Ти,* щоб нас звільнити від страждань.* Життя і воскресіння наше,* Господи, слава Тобі!
Glory be to the Father, and to the Son, and to the	Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і

Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak, tone 8: When You rose from the tomb, You also raised the dead and resurrected Adam.* Eve exults in Your resurrection,* and the ends of the world celebrate Your rising from the dead,* O most merciful One.

Prokimen, tone 8: Pray and give praise to the Lord our God.

Verse: *In Judea God is known; His name is great in Israel.*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians. (4: 1 - 6)

Brothers and Sisters! I plead with you, then, as a prisoner for the Lord, to live a life worthy of the calling you have received, with perfect humility, meekness, and patience, bearing with one another lovingly. Make every effort to preserve the unity which has the Spirit as its origin and peace as its binding force. There is but one body and one Spirit, just as there is but one hope given all of you by your call. There is one Lord, one faith, one baptism; one God and Father of all, who is over all, and works through all, and is in all.

Alleluia Verses*: Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Savior.*

Let us come before His countenance with praise and acclaim Him with psalms.

Gospel: Luke 10: 25 - 37

On one occasion a lawyer stood up to pose him this problem, “Teacher, what must I do to inherit everlasting life?” Jesus answered him: “What is written in the law? How do you read it?” He replied: “You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself.” Jesus said, “You have answered correctly. Do this and you shall live.” But because he wished to justify himself he said to Jesus, “And

повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 8: Коли Ти воскрес із гробу,* то й померлих підняв,* і Адама воскресив;* радіє Єва воскресінням Твоїм* і кінці світу прославляють* Твоє з мертвих воскресіння,* Благомилостивий.

Прокімен, глас 8: Помоліться і хвалу віддайте Господеві, Богу нашому.

Стих: *Відомий Бог у Юдеї, в Ізраїлі велике ім'я Його.*

Апостол: До Ефесян послання святого апостола Павла читання. (4: 1 - 6)

Браття і Сестри! Благаю вас я, Господній в'язень, поводитися достойно покликанням, яким вас візвано, в повноті покори й лагідности, з довготерпіливістю, терплячи один одного в любові, стараючися зберігати єдність духа зв'язком миру. Одне бо тіло, один дух, а й в одній надії вашого покликання, яким ви були візвані. Один Господь, одна віра, одне хрещення. Один Бог і Отець усіх, що над усіма й через усіх і в усіх.

Стихи на Алилуя: *Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому.*

Прийдімо з похвалами перед обличчя Його, і псалмами воскликнім Його.

Євангелія: Від Луки 10: 25 - 37

Одного разу законник якийсь приступив до Ісуса, щоб його випробувати, і каже: "Учителю, що мені робити, щоб вічне життя осягнути?” Ісус мовив до нього: "В законі що написано? Як читаєш?” Озвався той і каже: "Люби Господа, Бога твого, всім серцем твоїм, усією душею твоєю, і всією силою твоєю, і всією думкою твоєю; а ближнього твого, як себе самого.” Сказав Йому: "Ти добре відповів. Роби це і будеш жити.” Та той, бажаючи себе самого

who is my neighbor?" Jesus replied: "There was a man going down from Jerusalem to Jericho who fell prey to robbers. They stripped him, beat him, and then went off leaving him half-dead. A priest happened to be going down the same road; he saw him but continued on. Likewise there was a Levite who came the same way; he saw him and went on. But a Samaritan who was journeying along came on him and was moved to pity at the sight. He approached him and dressed his wounds, pouring in oil and wine. He then hoisted him on his own beast and brought him to an inn, where he cared for him. The next day he took out two silver pieces and gave them to the innkeeper with the request: 'Look after him, and if there is any further expense I will repay you on my way back.' Which of these three, in your opinion, was neighbor to the man who fell in with the robbers?" The answer came, "The one who treated him with compassion." Jesus said to him, "Then go and do the same."

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

виправдати, каже до Ісуса. "А хто є мій ближній?" Ісус мовив, кажучи: "Один чоловік сходив з Єрусалиму до Єрихону і попав розбійникам у руки, що його обдерли й побили тяжко, і пішли геть, зоставим його напівмертвого. Випадково ішов якийсь священик тією дорогою; побачив він його, минув і пішов далі. Так само і левіт прийшов на те місце, глянув на нього і пройшов мимо. Але один самарянин, що був у дорозі, надійшов на нього і, побачивши його, змилосердився. Приступив він до нього, перев'язав йому рани, полив їх оливою і вином; потім посадив його на свою скотину, привів до заїзду і доглянув його. На другий день він вийняв два динари, дав їх господареві і мовив: 'Доглядай його, і те, що витратиш на нього більше, я заплачу тобі, коли вернуся.' Хто з оцих трьох, на твою думку, був ближнім тому, що попався розбійникам?" Він відповів: "Той, хто вчинив над ним милосердя." Тоді Ісус сказав до нього: "Іди, і роби ти так само."

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Monday, November 16
Apostle & Evangelist Matthew

Понеділок, 16 листопада
Апостол І Євангелист Матей

Tropar, tone 3: Holy Apostle and Evangelist Matthew,* intercede with the merciful God* to grant forgiveness of sins to our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak, tone 4: Having cast off the yoke of gathering taxes* and putting on the yoke of justice,* you became a shrewd merchant,* obtaining a wealth of wisdom from heaven itself.* When you preached the word of truth,* you lifted up depressed spirits.* You wrote of the coming hour* of judgment.

Тропар, глас 3: Апостоле святий і євангелисте Матею,* моли милостивого Бога,* шоб відпущення гріхів подав душам нашим.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 4: Митарства ярмо відкинувши,* запряг ти себе в ярмо правди* і з'явився ти як купець найособливіший,* принісши багатство, з висоти премудрість.* Від тоді то проповідував ти слово істини* і воздвиг єси душі млявих,* написавши* час суду.

Prokimen, tone 8: Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

Verse: *The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims his handiwork.*

Epistle: A reading from the First Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (4: 9 - 16)

Alleluia Verses: *The heavens shall confess your wonders, O Lord.*
God is glorified in the assembly of the saints.

Gospel: Matthew 9: 9 – 13

Communion Hymn: Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Прокімен, глас 8: На всю землю вийшло вістування їх, і до кінців вселеннної глаголи їх.

Стих: *Небеса повідають славу Божу, творіння ж рук його сповішає твердь.*

Апостол: До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання. (4: 9 - 16)

Стихи на Алилуя: *Небеса прославлять чуда Твої, Господи.*

Бог прославлюваний на раді святих.

Євангелія: Від Матея 9: 9 - 13

Причасний: На всю землю вийшло вістування їх, і до кінців вселеннної глаголи їх. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Tuesday November 17 - St. Gregory	1 Timothy 1:8-14 ~ Luke 14:25-35
Wednesday November 18 - Plato and Roman	1 Timothy 1:18-20; 2:8-15 ~ Luke 15:1-10
Thursday November 19 - Prophet Obadiah	1 Timothy 3:1-13 ~ Luke 16:1-9
Friday November 20 – Bl. Josaphata Hordashevska	Galatians 3: 23-29 Matthew 25: 1-13

Saturday, November 21
Entrance into the Temple of the Mother of God

Субота, 21- го Листопада
Вхід у Храм Пресв. Вогородиці

Tropar, tone 4: Today is the prelude of the benevolence of God,* and the herald of the salvation of mankind,* for the Virgin openly appears in the temple of God* and foretells Christ to all.* Let us also with full voice exclaim to her:* “Hail, fulfillment of the Creator’s plan.”

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and for ever and ever. Amen.

Kondak, tone 4: The most pure temple of the Saviour,* richest palace and holy treasury of the glory of God,* today enters the house of the Lord,* bringing grace which is in the Spirit of God.* The angels of God sing to her:* this is the heavenly tabernacle.

Prokimen, tone 3: My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

Тропар глас 4: Сьогодні проображується Боже благовоління* і спасіння людей проповідується,* коли в храмі Божому ясно Діва являється* і Христа всім сповіщає.* Їй і ми врочистим голосом заспіваймо:* "Радуйся здійснення задумів Створителя.”

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 4: Пречистий храм Спасів,* дорогоцінна світлиця і Діва,* священна скарбниця Божої слави* днесь уводиться в дім Господній,* благодать з собою вводячи,* що в Дусі божественнім,* яку оспівують ангели Божі:* вона є оселя небесна.

Прокімен, глас 3: Величає душа моя Господа, і дух мій радіє в Бозі, Спасі моїм.

Verse: *Because He has regarded the humility of His handmaid; for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.*

Epistle: A reading from the Epistle to the Hebrews. (9: 1 - 7)

Brothers and Sisters! The first covenant had regulations for worship and an earthly sanctuary. For a tabernacle was constructed, the outer one, in which were the lampstand, the table and the showbread; this was called the holy place. Behind the second veil was the tabernacle called the holy of holies, in which were the golden altar of incense and the ark of the covenant entirely covered with gold. In the ark where the golden jar containing the manna, the rod of Aaron which had blossomed, and the tablets of the covenant. Above the ark were the cherubim of glory overshadowing the place of expiation. We cannot speak now of each of these in detail. These were the arrangements for worship. In performing their service the priests used to go into the outer tabernacle constantly, but only the high priest went into the inner one, and that but once a year, with the blood which he offered for himself and for the sins of the people.

Alleluia Verses: *Hear, O daughter, and see, and incline your ear.*

The rich among the people shall entreat your countenance.

Gospel: Luke 10: 38 - 42; 11: 27 - 28

At that time Jesus entered a village where a woman named Martha welcomed him to her home. She had a sister named Mary, who seated herself at the Lord’s feet and listened to his words. Martha, who was busy with all the details of hospitality, came to him and said, “Lord, are you not concerned that my sister has left me to do the household tasks all alone? Tell her to help me.” The Lord in reply said to her: “Martha, Martha, you are anxious and upset about many things; one thing only is required. Mary has chosen the better portion and she shall

Стих: *Бо Він зглянувся на покору слугині Своєї, ось бо віднині ублажатимуть мене всі роди.*

Апостол: До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (9: 1 - 7)

Браття і Сестри! Перший завіт мав також свої установи щодо служби і святиню земну. Споруджено бо перший намет, де були світильник, стіл і хліби появлення: він зветься "Святе”. За другою ж завісою був намет, званий "Святе Святих”, із золотим жертовником для палення пахучого кадила та кивотом завіту, покритим цілковито золотом; в ньому був золотий посуд з манною, розцвіле жезло Арона й таблиці завіту. А зверху над ним херувими слави, що крильми отінювали віко. Але про це не час тепер говорити докладно. І при такому влаштуванні всього цього в перший намет увіходять завжди священики, виконуючи служби, в другий -- раз на рік -- лиш архиєрей, і то не без крови, що її він приносить за свої і людські провини.

Стихи на Алилуя: *Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє.*

Перед лицем Твоїм помоляться заможні між людьми.

Євангелія: Від Луки 10: 38 - 42; 11: 27 - 28

В той час увійшов Ісус в одне село, і якась жінка, на ім'я Марта, прийняла його в свій дім. Була у неї сестра, що звалася Марія, ця, сівши в ногах Господа, слухала його слова. Марта ж клопоталася усякою послугою. Підійшла вона і каже: “Господи, чи тобі байдуже, що сестра моя лишила мене саму служити? Скажи ж їй, щоб мені помогла." Озвався Господь до неї і промовив: "Марто, Марто, ти побиваєшся і клопочешся про багато, одного ж потрібно. Марія вибрала крашу частку, що не відніметься

not be deprived of it." While he was saying this a woman from the crowd called out, "Blest is the womb that bore you and the breasts that nursed you!" "Rather," he replied, "blest are they who hear the word of God and keep it."

Instead of: 'It is truly right . . .': Seeing the entry of Mary the most Pure,* the angels marveled at how a virgin could enter the holy of holies.* Since no hand of the wicked* may touch the living Tabernacle of God,* may the lips of the faithful endlessly sing out with joy* to the Mother of God the greetings of the angel:* "O pure virgin,* you are truly above all creatures!"

Communion Hymn: I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

від неї. Коли він говорив це, якась жінка підняла голос з-між народу і сказала до нього: "Блаженне лоно, що тебе носило, і груди, що тебе кормили." Він же сказав: "Блаженні ті, що слухають слово Боже і зберігають його."

Замість "Достойно...": Ангели, бачачи вхід Пречистої, здивувалися,* як Діва ввійшла у святая святих.* Як одухотвореного Божого кивота* нехай ніяк не діткнеться рука скверних,* а уста вірних нехай, невмовкаючи,* з радістю кличуть до Богородиці,* голос ангела виспівуючи:* "Справді, Ти є вище всіх, Діво чистая!"

Причасний: Чашу спасення прийму, і ім'я Господнє призову. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Sunday, November 22
26th Sunday after Pentecost
Post-feast of Presentation of B.V.M.

Неділя, 22 листопада
26- а Неділя по Зіс. Св. Духа
Попраз. Входу в Храм Пресв. Вогородиці

Sunday Tropar, tone 1: Though the stone was sealed by the Jews* and soldiers guarded Your most pure body,* You arose, O Savior, on the third day,* and gave life to the world.* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of life:* Glory to Your resurrection, O Christ!* Glory to Your kingdom!* Glory to Your saving plan,* O only Lover of Mankind.

Festive tropar, tone 4: Today is the prelude of the benevolence of God,* and the herald of the salvation of mankind,* for the Virgin openly appears in the temple of God* and foretells Christ to all.* Let us also with full voice exclaim to her:* "Hail, fulfillment of the Creator's plan."

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Sunday Kondak, tone 1: You arose in glory from the tomb* and with Yourself You raised the world.* All humanity acclaims You as God, and death has vanished.* Adam exults, O Master,* and Eve, redeemed now from bondage, cries out for joy:*

Тропар воскресний, глас 1: Хоч запечатали камінь юдеї* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,* воскрес Ти, Спасе, на третій день,* даруючи життя світові.* Тому сили небесні взивали до Тебе, Життєдавче:* Слава воскресінню Твоєму, Христе,* слава царству Твоєму,* слава провидінню Твоєму,* єдиний Чоловіколюбче!

Тропар празника глас 4: Сьогодні проображується Боже благовоління* і спасіння людей проповідується,* коли в храмі Божому ясно Діва являється* і Христа всім сповіщає.* Їй і ми врочистим голосом заспіваймо:* "Радуйся здійснення задумів Створителя."

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак воскресний, глас 1: Воскрес Ти у славі як Бог із гробу* і світ з Собою воскресив;* людське єство Тебе як Бога, оспівує і смерть щезла.* Адам ж ликує, Владико,* і Єва нині, з узів визволившись, радіє, взиваючи:* Ти, Христе,

"You are the One, O Christ, Who offer resurrection to all."

Той, Хто всім подає воскресіння.

Prokimen, tone 1: Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.

Verse: *Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.*

Прокімен, глас 1: Милість Твоя, Господи, хай буде над нами, бо ми надіялись на Тебе.

Стих. Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала.

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians. (5: 8 - 19)

Brothers and Sisters! Live as children of light. Light produces every kind of goodness and justice and truth. Be correct in your judgment of what pleases the Lord. Take no part in vain deeds done in darkness; rather, condemn them. It is shameful even to mention the things these people do in secret; but when such deeds are condemned they are seen in the light of day, and all that then appears is light. That is why we read: "Awake, O sleeper, arise from the dead, and Christ will give you light." Keep careful watch over your conduct. Do not act like fools, but like thoughtful men. Make the most of the present opportunity, for these are evil days. Do not continue in ignorance, but try to discern the will of the Lord. Avoid getting drunk on wine; that leads to debauchery. Be filled with the Spirit, addressing one another in psalms and hymns and inspired songs. Sing praise to the Lord with all your hearts.

Апостол: До Ефесян послання святого апостола Павла читання. (5: 8 - 19)

Браття і Сестри! Поводьтеся як діти світла, бо плід світла є в усьому, що добре, що справедливе та правдиве. Шукайте пильно того, що Господеві подобається. Не беріть участи в безплідних ділах темряви, а радше картайте їх, бо що ті люди потай виробляють, соромно й казати. Все, що ганиться, стає у світлі явним, а все, що виявляється, стає світлом. Тому говорить: "Прокинься, о сплячий, і встань із мертвих, і Христос освітить тебе!" Тож, уважайте пильно, як маєте поводитися, не як немудрі, а як мудрі, використовуючи час, бо дні лихі. Тому не будьте необачні, а збагніть, що є Господня воля. І не впивайтеся вином, яке доводить до розпусти, а сповнюйтеся Духом. Проказуйте між собою вголос псалми й гимни та духовні пісні, співайте та прославляйте у серцях ваших Г оспода.

Alleluia Verses: *God gives me vindication, and has subdued peoples under me.*

Making great the salvation of the king, and showing mercy to His anointed, to David, and to His posterity for ever.

Стихи на Алилуя: *Бог, що дає відплату мені, і покорив народи мені.*

Ти, що звеличуєш спасіння царя, і даєш милість помазаннику Своєму Давидові і родові його повіки.

Gospel: Luke 12: 16 - 21

At that time the Lord told this parable: "There was a rich man who had a good harvest. 'What shall I do?' he asked himself. 'I have no place to store my harvest. I know!' he said, 'I will pull down my grain bins and build larger ones. All my grain and my goods will go there. Then I will say to myself: You

Євангелія: Від Луки 12: 16 - 21

Сказав Господь притчу оцю: "В одного багача земля вродила гарно. Почав він міркувати, кажучи сам до себе: 'Що мені робити? Не маю де звезти урожай мій.' І каже: 'Ось що я зроблю: розберу мої стодоли, більші побудую і зберу туди все збіжжя і ввесь мій достаток, і скажу

have blessings in reserve for years to come. Relax! Eat heartily, drink well. Enjoy yourself.' But God said to him, 'You fool! This very night your life shall be required of you. To whom will all this piled-up wealth of yours go?' That is the way it works with the man who grows rich for himself instead of growing rich in the sight of God."

душі мої: Душе моя, маєш добра багато в запасі на багато років! Спочивай, їж, пий і веселися!' А Бог сказав до нього: 'Безумний! Цієї ж ночі душу візмуть у тебе, і те, що ти зібрав, кому воно буде?' Отак воно з тим, хто збирає для себе, замість багатіти у Бога."

Instead of: 'It is truly right . . .': Seeing the entry of Mary the most Pure,* the angels marveled at how a virgin could enter the holy of holies.* Since no hand of the wicked* may touch the living Tabernacle of God,* may the lips of the faithful endlessly sing out with joy* to the Mother of God the greetings of the angel:* "O pure virgin,* you are truly above all creatures!"

Замість "Достойно....": Ангели, бачачи вхід Пречистої, здивувалися,* як Діва ввійшла у святая святих.* Як одухотворенного Божого кивота* нехай ніяк не діткнеться рука скверних,* а уста вірних нехай, невмовкаючи,* з радістю кличуть до Богородиці,* голос ангела виспівуючи:* "Справді, Ти є вище всіх, Діво чистая!"

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.

I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Чашу спасення прийму, і ім'я Господнє призову. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Monday November 23 - Amphilochius – *Post-feast of Entrance*	1 Timothy 5:1-10 ~ Luke 17:20-25
Tuesday November 24 - Great Martyr Catherine – *Post-feast of Entrance*	1 Timothy 5:11-21 ~ Luke 17:26-37
Wednesday November 25 - Pope Clement – *Post-feast of Entrance*	1 Timothy 5:22-6:11 ~ Luke 18:15-17; 26-30
Thursday November 26 - Venerable Alypius	1 Timothy 6:17-21 ~ Luke 18:31-34
Friday November 27 - Great Martyr James	2 Timothy 1:1-2; 8-18 ~ Luke 19:12-28
Saturday November 28 - Venerable Stephen	Galatians 5:22-6:2 ~ Luke 10:19-21

Sunday, November 29
27th Sunday after Pentecost

Неділя, 29 листопада
27- а Неділя по Зіс. Св. Духа

Tropar, tone 2: When You went down to death, O Life Immortal,* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.* When You raised the dead from the nether world,* all the powers of heaven cried out:* "O Giver of life, Christ our God, glory be to You!"

Тропар, глас 2: Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,* тоді ад умертвив Ти сіянням Божества;* коли ж і померлих з глибин підземних Ти воскресив,* всі сили небесні взивали:* Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Kondak, tone 2: You rose from the tomb, O almighty Savior;* and Hades, seeing this wonder,

Кондак, глас 2: Воскрес Ти з гробу, всесильний Спасе,* і ад побачивши чудо, зжахнувся та й мертві встали;* а творіння, бачивши, радіє з

was stricken with fear; and the dead arose.* Creation saw and rejoices with You, and Adam exults.* And the world, my Savior, sings Your praises for ever.

Тобою, і Адам веселиться,* і світ, Спасе мій, повсякчас Тебе оспівує.

Prokimen, tone 2: The Lord is my strength and my song of praise, and He has become my salvation.

Прокімен, глас 2: Господь --- моя сила і моя пісня, і Він став моїм спасінням.

Verse: *The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death.*

Стих: *Тяжко покарав мене Господь, та не передав мене смерті.*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians. (6: 10 - 17)

Апостол: До Ефесян послання святого апостола Павла читання (6: 10 - 17)

Brothers and Sisters! Draw your strength from the Lord and his mighty power. Put on the armor of God so that you may be able to stand firm against the tactics of the devil. Our battle is not against human forces but against the principalities and powers, the rulers of this world of darkness, the evil spirits in regions above. You must put on the armor of God if you are to resist on the evil day; do all that your duty requires, and hold your ground. Stand fast, with the truth as the belt around your waist, justice as your breastplate, and zeal to propagate the gospel of peace as your footgear. In all circumstances hold faith up before you as your shield, it will help you extinguish the fiery darts of the evil one. Take the helmet of salvation and the sword of the spirit, the word of God.

Браття і Сестри! Кріпіться в Господі та в могутності його сили. Одягніться в повну зброю Божу, щоб ви могли дати відсіч хитрощам диявольським. Нам бо треба боротися не проти тіла і крови, а проти начал, проти властей, проти правителів цього світу темряви, проти духів злоби в піднебесних просторах. Ось чому ви мусите надягнути повну зброю Божу, щоб за лихої години ви могли дати опір і, перемагаючи все, міцно встоятися. Стійте, отже, підперезавши правдою бедра ваші, вдягнувшись у броню справедливости і взувши ноги в готовість, щоб проповідувати Євангелію миру. А над усе візьміть щит віри, яким здолаєте згасити всі розпечені стріли лукавого. Візьміть також шолом спасіння і меч духовний, тобто слово Боже.

Alleluia Verses: *The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you.*

Стихи на Алилуя: *Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова.*

Lord, grant victory to the king, and hear us in the day that we shall call upon You.

Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе.

Gospel: Luke 13: 10 - 17

Євангелія: Від Луки 13: 10 - 17

At that time, on a sabbath day, Jesus was teaching in one of the synagogues. There was a woman there who for eighteen years had been possessed by a spirit which drained her strength. She was badly stooped, quite incapable of standing erect. When Jesus saw her, he called her to him and said,

Того часу Ісус навчав в одній з синагог у суботу. Була ж там одна жінка, яку тримав дух у недузі вісімнадцять років; вона була скорчена і не могла ніяк випростатись. Побачивши її, Ісус покликав її і промовив до неї: “Жінко, ти звільнена від недуги твоєї." І поклав на неї руки,

"Woman, you are free of your infirmity." He laid his hand on her, and immediately she stood up straight and began thanking God. The chief of the synagogue, indignant that Jesus should have healed on the sabbath, said to the congregation, "There are six days for working. Come on those days to be cured, not on the sabbath." The Lord said in reply, "O you hypocrites! Which one of you does not let his ox or ass out of the stall on the sabbath to water it?" Should not this daughter of Abraham here who has been in the bondage of Satan for eighteen years have been released from her shackles on the sabbath?" At these words, his opponents were covered with confusion; meanwhile, everyone else rejoiced at the marvels Jesus was accomplishing.

і вона зараз же випросталась, і почала прославляти Бога. Тоді начальник синагоги, обурений, що Ісус оздоровив у суботу, озвався і мовив до народу: "Шість день є, коли маєте працювати; тоді приходьте оздоровлятесь, а не в день суботній." Господь у відповідь сказав до нього: "Лицеміри! Хіба кожний з вас не відв'язує в суботу свого вола чи осла від ясел і не веде поїти? Цю жінку, дочку Авраама, яку сатана зв'язав ось вісімнадцять років, не треба було від цього вузла звільнити в день суботний?" І як він говорив це, усі противники його засоромились, а ввесь народ радів усім славним учинкам, які він робив.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Причасний*:* Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Monday, November 30
Apostle Andrew

Понеділок, 30 листопада
Апостол Андрей

Tropar, tone 4: Andrew, first-called of the apostles* and brother of Peter their leader,* intercede with the Master of all* that He may grant peace to the world* and great mercy to our souls.

Тропар, глас 4: Як первозванний з апостолів* і як верховного рідний брат,* молися, Андрію, Владиці всіх,* щоб подав вселенній мир* і душам нашим велику милість.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Kondak, tone 2: Let us praise Andrew the theologian for his courage,* the first apostle of the Saviour and brother of Peter.* In like manner he drew his brother to Christ.* He is now crying out to us:* Come and see, for we have found the One whom the world desires.

Кондак, глас 2: Прославимо благовісника мужности, що є його ім'ям,* і первозваного між Христовими учнями, та й Петрового брата,* бо, як колись давно йому, так і сьогодні до нас він каже:* Прийдіть, ми знайшли Жаданого.

Prokimen, tone 8: Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

Прокімен, глас 8: На всю землю вийшло вістування їх, і до кінців вселеннної глаголи їх.

Verse: *The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims his handiwork.*

Стих: *Небеса повідають славу Божу, твориння ж рук його сповіщає твердь.*

Epistle: A reading from the First Letter of the Holy

Апостол: До Коринтян першого послання святого

Apostle Paul to the Corinthians. (4: 9 - 16)

Alleluia Verses: *The heavens shall confess your wonders, O Lord.*
God is glorified in the assembly of the saints.

Gospel: John 1: 35 – 42

Communion Hymn: Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

апостола Павла читання. (4: 9 - 16)

Стихи на Алилуя*: Небеса прославлять чуда Твої, Господи.*
Бог прославлюваний на раді святих.

Євангелія: Від Йоана 1: 35 - 42

Причасний: На всю землю вийшло вістування їх, і до кінців вселеннної глаголи їх. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Tuesday December 1 - Prophet Nahum	2 Timothy 3:16-4:4 ~ Luke 19:45-48
Wednesday December 2 - Prophet Habakkuk	2 Timothy 4:9-22 ~ Luke 20:1-8
Thursday December 3 - Prophet Sophonias	Titus 1:5-14 ~ Luke 20:9-18
Friday December 4 - Great Martyr Barbara	Titus 1:15-2:10 ~ Luke 20:19-26

Saturday, December 5
Venerable Sabbas

Субота, 5 грудня
Преподобний Сава

Tropar, tone 4: Your abundant tears made the wilderness sprout and bloom in spirituality.* Your sufferings made your labour fruitful a hundredfold;* you became a shining torch over the world.* O holy Father Sabbas, pray to Christ God* that he may save our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak, tone 8: From your youth, O glorious Sabbas,* you have been like an offering of incense in God's presence.* You were called an adornment of hermits* and a true ascetic.* Therefore, we cry out to you:* Joy to you, O father Sabbas,* worthy of all praise.

Prokimen, tone 7: Precious in the eyes of Lord is the death of his faithful ones.

Verse: *How shall I return to the Lord all the good he has done for me?*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians. (5: 22 – 6: 2)

Alleluia Verses: *Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands.*
His posterity shall be mighty upon the earth.

Тропар, глас 4: Потоками сліз твоїх ти неродючу пустиню управив* і зідханнями з глибини ти в трудах приніс стократні плоди;* І був ти світильник вселенної,* сяючи чудесами,* Саво, отче наш моли Христа Бога,* спастися душам нашим.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 8: Як жертву Богу непорочну* від дитинства ти приніс себе доброчестністю,* Саво блаженний, ставшись садівником благочестя:* тому був ти преподобних окрасою* і жителем пустинним, достойним похвали.* Тому кличемо до тебе:* Радуйся, Саво пребагатий.

Прокімен, глас 7: Чесна перед Господом смерть преподобних Його

Стих: *Чим я віддам Господеві за всі Його добродійства для мене?*

Апостол: До Галатів послання святого апостола Павла читання. (5: 22 - 6: 2)

Стихи на Алилуя: *Блажен муж, що боїться Господа, заповіді його дуже любі йому.*
Сильне на землі буде сім'я його.

Gospel: Matthew 11: 27 –30

Communion Hymn: The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Євангелія: Від Матея, 11: 27 - 30

Причасний: Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Sunday, December 6
28th Sunday after Pentecost
St. Nicholas, Wonderworker

Неділя, 6 грудня
28- а Неділя по Зіс. Св. Духа
Миколая, Чудотворця

Sunday Tropar, tone 3: Let the heavens be glad, let the earth rejoice,* for the Lord has done a mighty deed with His arm.* He trampled death by death; He became the first born of the dead;* He saved us from the abyss of Hades* and granted great mercy to the world.

Тропар воскресний, глас 3: Нехай веселяться небесні, нехай радуються земляни,* бо показав владу рукою Своєю Господь.* Він смертю смерть подолав, первістком з-поміж мертвих став,* визволив нас із глибини аду,* і подав світові велику милість.

Tropar of the Saint, tone 4: The sincerity of your deeds has revealed you to your people as a teacher of moderation,* a model of faith and an example of virtue.* Therefore, you attained greatness through humility* and wealth through poverty.* O Father and Archbishop Nicholas,* ask Christ our God to save our souls.

Тропар святого, глас 4: Правилом віри, взірцем лагідности й учителем здержности* явила тебе твоєму стадові найвища істина;* тому придбав ти собі смиренням величність,* а вбоздтвом багатство, Отче, святителю Миколаю;* моли Христа Бога, щоб спаслися душі наші.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Sunday Kondak, tone 3: You rose from the tomb, O compassionate Lord,* and led us out from the gates of death.* Today Adam exults and Eve rejoices,* and the prophets together with the patriarchs unceasingly acclaim* the divine might of Your power.

Кондак воскресний, глас 3: Воскрес Ти нині з гробу, Щедрий,* і нас вивів із брам смерти;* нині Адам веселиться і радіє Єва,* разом же і пророки з патріярхами безустанно оспівують* божественну могутність влади Твоєї.

Prokimen, tone 3: Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

Verse: *Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy.*

Прокімен, глас 3: Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте.

Стих: *Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радости.*

A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Colossians. (1: 12 - 18)

Апостол: До Колосян послання святого апостола Павла читання (1: 12 - 18)

Brothers and Sisters! Give thanks to the Father for having made you worthy to share the lot of the saints in light. He rescued us from the power of darkness and brought us into the kingdom of his

Браття і Сестри! Дякуйте Отцеві, який зробив нас гідними мати участь у долі святих у світлі. Він вирвав нас із влади тьми й переніс у царство свого улюбленого Сина, в якому ми маємо

beloved Son. Through him we have redemption, the forgiveness of our sins. He is the image of the invisible God, the first-born of all creatures. In him everything in heaven and on earth was created, things visible and invisible, whether thrones or dominations, principalities or powers; all were created through him, and for him. He is before all else that is. In him everything continues in being. It is he who is head of the body, the church; he who is the beginning, the first-born of the dead, so that primacy may be his in everything.

відхилення гріхів. Він -- образ невидомого Бога, первородний усякого сотворіння, бо в ньому все було створене, що на небі і що на землі, видиме й невидиме: чи то престоли, чи господьства, чи начала, чи власті, все було ним і для нього створене. Він раніш усього, і все існує в ньому. Він також голова тіла, тобто Церкви. Він -- начало, пєервородний з мертвих, так, щоб у всьому він мав першенство.

Alleluia Verses: *In You, O Lord, have I hoped that I may not be put to shame for ever.*

Be a protector unto me, O God, and a house of refuge to save me.

Стихи на Алилуя*: На Тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитись навіки.*

Будь мені Богом захисником і домом пристановища, щоб спасти мене.

Gospel: Luke 14: 16-24

Євангелія: від Луки 14: 16-24

At that time the Lord said this parable: “A man was giving a large dinner and he invited many. At dinner time he sent his servant to say to those invited, ‘Come along, everything is ready now.’ But they began to excuse themselves, one and all. The first one said to the servant, ‘I have bought some land and must go out and inspect it. Please excuse me.’ Another said, ‘I have bought five yoke of oxen and I am going out to test them. Please excuse me.’ A third said, ‘I am newly married and so I cannot come.’ The servant returning reported all this to his master. The master of the house grew angry at the account. He said to his servant, ‘Go out quickly into the streets and alleys of the town and bring in the poor and the crippled, the blind and the lame.’ The servant reported, after some time, ‘Your orders have been carried out, my lord, and there is still room.’ The master then said to the servant, ‘Go out into the highways and along the hedgerows and force them to come in. I want my house to be full, but I tell you that not one of those invited shall taste a morsel of my dinner. For many are called, but few are chosen.’ “

Сказав Господь притчу оцю: "Один чоловік справив велику вечерю і запросив багатьох. Як настав час вечері, послав він слугу свого сказати запрошеним: ‘Ходіть, усе готове.' І зараз же всі вони стали відмовлятися.' Перший йому сказав: ‘Я купив поле і мушу піти на нього подивитись; вибач мені, прошу.' Другий сказав: ‘Я купив п'ять пар волів і йду їх випробувати; прошу, вибач мені.' А інший мовив: ‘Я одружився, тому не можу прийти.' Вернувся слуга і розповів це панові своєму. Розгнівався тоді господар і каже до слуги свого: ‘Іди-но чим скоріш на майдани й вулиці міста і приведи сюди вбогих, калік, сліпих, кульгавих.' Озвався слуга: ‘Пане, сталось, як ти велів, і ще є місця.' Сказав пан до слуги: ‘Піди на шляхи та огорожі і силуй їх увійти, щоб дім мій наповнився. Кажу бо вам: Ніхто з тих запрошених не покуштує моєї вечері. Бо багато покликаних, та мало вибраних.'"

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах

The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Monday December 7 - St. Ambrose — Hebrews 3:5-11; 17-19 ~ Luke 20:27-44

Tuesday December 8 - Venerable Patapius — Hebrews 4:1-13 ~ Luke 21:12-19

Wednesday, December 9
Immaculate Conception

Середа, 9-го грудня
Непорочне Зачаття

Tropar, tone 4: Today the bonds of childlessness are loosed,* for God has heard the prayers of Anne and Joachim.* He promised against all hope that they would give birth to a divine virgin* from whom the Indescribable would be born as man,* the same who ordered the Angels to sing to her:* "Hail, O Woman full of grace, the Lord is with you!"

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak, tone 4: Today the universe rejoices,* for Anne conceived in a manner caused by God;* and because the one born to her* will give birth to the Word.

Prokimen, tone 4: God is wonderful in His saints; the God of Israel.

Verse: *Bless God in your choirs, bless the Lord, you who spring from Israel!*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians. (4: 22 - 31)

Brothers and Sisters! Abraham had two sons, one by the slave girl, the other by his freeborn wife. The son of the slave girl had been begotten in the course of nature, but the son of the free woman was the fruit of the promise. All this is an allegory: the two women stand for the two covenants. One is from Mount Sinai, and brought forth children to slavery: this is Hagar. The mountain Sinai is in Arabia and corresponds to the Jerusalem of our time, which is likewise in slavery with her children. But the Jerusalem on high is freeborn, and it is she who is our mother. That is why Scripture says:

Тропар, глас 4: Зникла бездітність,* бо Бог вислухав Йоакима і Анну.* Він звістив їм, що проти всякої людської надії* приведуть на світ божественну дівицю,* з якої народиться Сам Неописанний,* що стане чоловіком.* Тому, звелів анголам привітати її:* "Радуйся, благодатна, Господь з тобою!"

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 4: Вселенна сьогодні святкує зачаття Анни,* яке подав їй Бог,* бо вона породила ту,* що чудесно привела на світ Боже Слово.

Прокімен, глас 4: Дивний Бог у святих Своїх, Бог Ізраїлів.

Стих: *В церквах благословіть Бога Господа, ви з джерел Ізраїлевих!*

Апостол: До Галатів послання святого апостола Павла читання. (4: 22 - 31)

Браття і Сестри! Авраам мав двох синів: одного від рабині, а другого від вільної. Та той, що від рабині, народився за тілом, а той що від вільної -- за обітнецею. Це має інше значення: оті дві жінки -- то два завіти; один з гори Синаю, шо рабів родить, це -- Агар; а гора Синай в Арабії і відповідає теперішньому Єрусалимові, що дійсно поневолений з дітьми своїми. А вишній Єрусалим -- вільний, він мати всім нам. Написано бо: "Звеселися, неплідна, що не родиш! Викликуй, рада та весела, ти, що мук не знала, бо у покинутої більше дітей, ніж у тієї, що

“Rejoice, you barren one who bear no children; break into song, you stranger to the pains of childbirth! For many are the children of the wife deserted -- far more than of her who has a husband!” You, my brothers, are children of the promise, as Isaac was. But just as in those days the son born in nature’s course persecuted the one whose birth was in the realm of spirit, so do we find it now. What does Scripture say on the point? “Cast out slave girl and son together; for the slave girl’s son shall never be an heir on equal terms with the son” of the one born free. Therefore, my brothers, we are not children of a slave girl, but of a mother who is free.

Alleluia Verses: *The salvation of the just is from the Lord; he is their refuge in time of distress.*

And the Lord helps them and delivers them; he delivers them from the wicked and saves them, because they take refuge in him.

Gospel: Luke 8: 16 - 21

The Lord said: “No one lights a lamp and puts it under a bushel basket or under a bed; he puts it on a lamp stand so that whoever comes in can see it. There is nothing hidden that will not be exposed, nothing concealed that will not be known and brought to light. Take heed, therefore, how you hear: to the man who has, more will be given; and he who has not, will lose even the little he thinks he has.” His mother and brothers came to be with him, but they could not reach him because of the crowd. He was told, “Your mother and your brothers are standing outside and they wish to see you.” He told them in reply, “My mother and my brothers are those who hear the word of God and act upon it.”

Instead of ‘It is truly right . . .’: O my soul, extol the glorious conception* of the Mother of God.* You are an inexhaustible source of life,* O Mother of God.* You are a radiant lamp of grace, a temple of the Holy Spirit,* an all-pure tent more spacious* than the heavens and the earth.* Therefore, we

має чоловіка." Ви ж, брати, як Ісаак, діти обітниці. Та як тоді, хто народився за тілом, гонив того, хто родився за духом, так і тепер. Тільки ж що Письмо каже: "Прожени рабиню та її сина, бо син рабині не успадкує з сином вільної." Отак, брати, ми сини не рабині, а вільної.

Стихи на Алилуя: *Спасення праведним від Господа, і оборонець він їм у часі скорбі.*

І поможе їм Господь, і ізбавить їх, і забере їх від грішників, і спасе їх, бо уповали на нього.

Євангелія: Від Луки 8: 16 - 21

Сказав Господь: “Ніхто не засвічує світила, щоб його вкрити посудиною або поставити під ліжко, а, навпаки, ставлять його на свічнику, щоб ті, що входять, бачили світло. Нічого бо нема захованого, що б не стало явним, ані нічого тайного, що б не стало знаним і на яв не вийшло. Вважайте, отже, як слухаєте: бо хто має, тому дасться; а хто не має, заберуть і те, що йому здається, нібито має." Мати його й брати прийшли були до нього, та через народ не могли до нього доступитись. Його повідомили: “Мати твоя і брати твої стоять надворі, хочуть побачитися з тобою." Він же у відповідь сказав їм: “Мати моя і брати мої це ті, що слухають слово Боже й його виконують."

Замість 'Достойно ": Величай душе моя,* преславне зачаття Божої Матері.* Невичерпне джерело життя,* блискучий свічник ласки,* храм в якім мешкає Святий Дух,* пречиста скинія, більшою ніж небо і земля.* Богородицю,* ми вірні величаємо.

the faithful,* praise you.

Communion Hymn: Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Причасний: Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Thursday December 10 - Martyr Mennas	Hebrews 7:1-16 ~ Luke 21:28-33
Friday December 11 - Venerable Daniel	Hebrews 7:18-25 ~ Luke 21:37-22:8
Saturday December 12 - Venerable Spiridion	Ephesians 2:11-13 ~ Luke 13:18-29

Sunday, December 13
Sunday of the Holy Forefathers

Неділя, 13 грудня
Неділя Святих Праотців

Sunday Tropar, tone 4: When the disciples of the Lord learned from the angel the glorious news of the resurrection* and cast off the ancestral condemnation,* they proudly told the apostles:* "Death has been plundered! Christ our God is risen* granting to the world great mercy."

Тропар воскресний, глас 4: Світлу про воскресення розповідь від ангела почувши* і від прадідного засуду звільнившись,* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:* "Здолана смерть, воскрес Христос Бог,* що дає світові велику милість."

Tropar of the Forefathers, tone 2: O Christ, You have justified the forefathers by faith,* thus forming through them the Church of the gentiles.* These saints are glorified because the Virgin who bore You descends from them.* O Christ God, through their prayers have mercy on us.

Тропар Праотців, глас 2: Праотців, задля їхньої віри, Ти, Господи, визнав праведними,* і через них зібрав Ти церкву з усіх народів.* Тепер вони сподобилися слави святих,* бо їхнім потомком є преславний плід -- та що Тебе породила.* Їх молитвами, Христе Боже, помилуй нас.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові:

Kondak of the Forefathers, tone 6: Armed with invisible power,*you did not adore the idols made by human hands, O thrice-holy youths;* strengthened by a power beyond words,* you stood in the midst of a devouring fire and called upon God, saying,* "Hasten, O merciful One, and speed to our help,* for You are good and have power to do whatever you desire."

Кондак Праотців, глас 6: Рукописанному образові не поклонившись,* але неописанним єством захистившися, триблаженні,* в подвизі вогню ви прославилися* і посеред нестерпного полум'я стоячи, Бога ви призвали:* "Поспішись, о щедрий, і скоро прийди, як милостивий, нам на поміч,* бо ти можеш, якщо воля твоя."

Now and for ever and ever. Amen.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь..

Sunday Kondak, tone 4: My Saviour and Deliverer* from the grave as God has raised out of bondage the children of earth* and shattered the gates of Hades;* and as Master, He rose on the third day.

Кондак воскресний, глас 4: Спас і мій визволитель,* як Бог, із гробу воскресив землян від узів* і розбив брами адові* та воскрес на третій день, як Владика.

Prokimen, tone 4: Blessed are you, and praiseworthy, O Lord, the God of our fathers, and glorious forever is your name.
Verse: *For you are just in all you have done.*

Прокімен, глас 4: Благословенний ти, Господи Боже Отців наших, і хвальне і прославлене ім'я твоє на віки.
Стих: *Бо праведний єси у всьому, що сотворив*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Colossians. (3: 4 - 11)

Brothers and Sisters! When Christ our life appears, then you shall appear with him in glory. Put to death whatever in your nature is rooted in earth: fornication, uncleanness, passion, evil desires, and that lust which is idolatry. These are the sins which provoke God's wrath. Your own conduct was once of this sort, when these sins were your very life. You must put that aside now: all the anger and quick temper, the malice, the insults, the foul language. Stop lying to one another. What you have done is put aside your old self with its past deeds and put on a new man, one who grows in knowledge as he is formed anew in the image of his Creator. There is no Greek or Jew here, circumcised or uncircumcised, foreigner Scythian, slave, or freeman. Rather, Christ is everything in all of you.

Alleluia Verses: *Moses and Aaron were among his priests, and Samuel, among those who called upon his name.*

They called upon the Lord, and he answered them.

Gospel: Luke 14: 16-24

At that time the Lord said this parable: ''A man was giving a large dinner and he invited many. At dinner time he sent his servant to say to those invited, 'Come along, everything is ready now.' But they began to excuse themselves, one and all. The first one said to the servant, 'I have bought some land and must go out and inspect it. Please excuse me.' Another said, 'I have bought five yoke of oxen and I am going out to test them. Please excuse me.' A third said, 'I am newly married and so I cannot come.' The servant returning reported all this to his master. The master of the house grew angry at the account. He said to his servant, 'Go out quickly into the streets and alleys of the town and bring in the poor and the crippled, the blind and the lame.' The servant reported, after some time, 'Your orders have been carried out, my lord, and there is still room.' The master then said to the servant, 'Go out

ти нам.

Апостол: До Колосян послання святого апостола Павла читання. (3: 4 - 11)

Браття і Сестри! Коли з'явиться Христос, ваше життя, тоді й ви з ним з'явитесь у славі. Умертвлюйте, отже, ваші земні члени: розпусту, нечистоту, пристрасті, лиху пожадливість, зажерливість -- що є ідолопоклонство. За все це падає гнів Божий на неслухняних. Ви самі нещодавно поводилися так само, коли жили в тому. Тепер же відкиньте й ви все те геть від себе: гнів, лютість, злобу, наклеп, сороміцькі слова з ваших уст! Не говоріть неправди один одному, бо ви з себе скинули стару людину з її ділами й одягнулися в нову, що відновлюється до досконалого спізнання, відповідно до образу свого Творця. Тим то немає грека, ні юдея, ні обрізання, ні необрізання, ні варвара, ні скита, ні невольника, ні вільного, а все й у всьому -- Христос.

Стихи на Алилуя: *Мойсей і Арон в ієреях його, і Самуїл у тих, що призивають ім'я його.*

Призвали Господа, і він вислухав їх.

Євангелія: Від Луки 14: 16-24

Сказав Господь притчу оцю: ''Один чоловік справив велику вечерю і запросив багатьох. Як настав час вечері, послав він слугу свого сказати запрошеним: 'Ходіть, усе готове.' І зараз же всі вони стали відмовлятися.' Перший йому сказав: 'Я купив поле і мушу піти на нього подивитись; вибач мені, прошу.' Другий сказав: 'Я купив п'ять пар волів і йду їх випробувати; прошу, вибач мені.' А інший мовив: 'Я одружився, тому не можу прийти.' Вернувся слуга і розповів це панові своєму. Розгнівався тоді господар і каже до слуги свого: 'Іди чим скоріш на майдани й вулиці міста і приведи сюди вбогих, калік, сліпих, кульгавих.' Озвався слуга: 'Пане, сталось, як ти велів, і ще є місця.' Сказав пан до слуги: 'Піди на шляхи та огорожі і силуй їх увійти, щоб дім мій наповнився. Кажу бо вам: Ніхто з тих запрошених не покуштує моєї вечері. Бо багато

into the highways and along the hedgerows and force them to come in. I want my house to be full, but I tell you that not one of those invited shall taste a morsel of my dinner. For many are called, but few are chosen.' ''

покликаних, та мало вибраних.' ''

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.

Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Monday December 14 - Martyr Thyrcas and others	Hebrews 8:7-13 ~ Mark 8:11-21
Tuesday December 15 - Priest Martyr Eleutherius	Hebrews 9:8-10; 15-23 ~ Mark 8:22-26
Wednesday December 16 - Prophet Haggai	Hebrews 10:1-18 ~ Mark 8:30-34
Thursday December 17 - Prophet Daniel	Hebrews 10:35-11:7 ~ Mark 9:10-16
Friday December 18 - Martyr Sebastian	Hebrews 11:8-16 ~ Mark 9:33-41

Saturday, December 19
Saturday before the Nativity

Субота, 19 грудня
Субота перед Різдвом

Prokimen, tone 8: *Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.*
Verse: *Happy is he whose fault is taken away,* whose sin is covered.*
Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians. (3: 8 - 12)
Alleluia Verses: *from the day*

Gospel: Luke 13: 19-29

Communion Hymn: *from the day*

Прокімен, глас 8: Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала.
Стих: *Блаженні, яким прощенно безаконня, і яких гріхи закрито.*
Апостол: До Галатів послання святого апостола Павла читання (3: 8 - 12)
Стихи на Алилуя: *дня*

Євангелія: Від Луки 13: 19-29

Причасний: *дня*

Sunday, December 20
Sunday before the Nativity - The Holy Fathers

Неділя, 20 грудня
Неділя перед Різдвом, Св. Отців

Sunday Tropar, tone 5: Let us the faithful acclaim and worship the Word,* co-eternal with the Father and the Spirit,* and born of the Virgin for our salvation.* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh,* to suffer death and to raise the dead* by His glorious resurrection.

Tropar of the Holy Fathers, tone 2: The three young men who are the great guides of the faith,* rejoiced in the pit of flame as if they were in a water of rest;* and the prophet Daniel appeared as a shepherd to the lions.* O Christ God, save our souls for their sake.

Тропар воскресний, глас 5: Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,* що від Діви народилося на спасіння наше,* прославмо, вірні, і поклонімся,* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих* славним воскресінням Своїм.

Тропар Св. Отців, глас 2: Великий подвиг віри: посеред полум'я,* немов на водах пільги, три юнаки раділи,* а пророк Даниїл появився пастир левам, ніби овечкам.* Тож їхніми молитвами, Христе Боже, спаси душі наші.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Nativity Pre-festive Kondak, tone 3: Today the Virgin is on her way to the cave* where she will give birth in a manner beyond understanding* to the Word Who is in all eternity.* Rejoice, therefore, universe, when you hear it hearlded.* With the angels and the shepherds, glorify Him* Who chose to be seen as a newborn babe* while remaining God in all eternity.

Prokimen, tone 4: Blessed are you, and praiseworthy, O Lord, the God of our fathers, and glorious forever is your name.

Verse: *For you are just in all you have done.*

Epistle: A reading from the Epistle to the Hebrews. (11:9-10; 17-23; 32-40)
Brothers and Sisters! By faith Abraham sojourned in the promised land as in a foreign country, dwelling in tents with Isaac and Jacob, heirs of the same promise; for he was looking forward to the city with foundations whose designer and maker is God. By faith Abraham, when put to the test, offered up Isaac; he who had received the promises was ready to sacrifice his only son, of whom it was said, “Through Isaac shall your descendants be called.” He reasoned that God was able to raise from the dead, and so he received Isaac back as a symbol. By faith Isaac invoked for Jacob and Esau blessings that were still to be. By faith Jacob, when dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshipped God, leaning on the head of his staff. By faith Joseph, near the end of his life spoke of the Exodus of the Israelites, and gave instructions about his burial. By faith Moses’ parents hid him for three months after his birth, thereby disregarding the king’s edict because they saw that he was a beautiful child. What more shall I recount? I have no time to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets, who by faith conquered kingdoms, did

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак перед-свята Різдва, глас 3: Діва сьогодні йде, щоб невимовно родити* у вертепі споконвічне Слово.* Радійте на світі всі, почувши це,* і разом з ангелами й пастирями прославляйте споконвічного Бога,* що бажає появитися дитятком.

Прокімен, глас 4: Благословенний Ти, Господи, Боже батьків наших, і хвали достойний: ім'я Твоє преславне на всі віки.

Стих: *Бо праведний єси в усьому, що сотворив ти нам.*

Апостол: Читання від послання до Євреїв. (11:9-10: 17-23: 32-40)
Браття і Сестри! Вірою Авраам перебував у обіцяній землі, як у чужій, живучи у наметах з Ісааком та Яковом, спадкоємцями, як і він, тієї самої обітниці. Бо чекав міста з непохитними основами, якого Бог будівничий і засновник. Вірою Авраам, поставлений на пробу, приніс у жертву Ісаака: і то єдинородного приніс у жертву сина, він, що обітниці одержав, до якого було сказано: "Від Ісаака тобі народиться потомство", думаючи що Бог має силу і з мертвих воскресити: тому його й одержав назад, як символ. Вірою Ісаак благословив Якова та Ісава на майбутнє. Вірою Ісаак благословив кожного з синів Йосифа і поклонився, спираючись на кінець палиці своєї. Вірою Йосиф, вмираючи, згадав про вихід синів Ізраїля і розпорядився про свої кості. Вірою батьки Мойсея, як він народився, три місяці його ховали, бо бачили красу дитини, і не злякалися царського наказу. І що ще скажу? Часу не вистане мені, коли почну розповідати про Гедеона, про Варака, про Самсона, про Єфту, про Давида й Самуїла та пророків, що вірою підбили царства, чинили справедливість, обітниць осягнули, загородили

what was just, obtained the promises; they broke the jaws of lions, put out raging fires, escaped the devouring sword; though weak they were made powerful, became strong in battle, and turned back foreign invaders. Women received back their dead through resurrection. Others were tortured and would not receive deliverance, in order to obtain a better resurrection. Still others endured mockery, scourging, even chains and imprisonment. They were stoned, sawed in two, put to death at sword's point; they went about garbed in the skins of sheep or goats, needy, afflicted, tormented. The world was not worthy of them. They wandered about in deserts and on mountains, they dwelt in caves and in holes of the earth. Yet despite the fact that all of these were approved because of their faith, they did not obtain what had been promised. God had made a better plan, a plan which included us. Without us, they were not to be made perfect.

паші левам, силу вогню гасили, вістря меча уникали, ставали сильні, бувши недолугі, на війні проявили мужність, наскоки чужинців відбивали. Жінки діставали своїх померлих, які воскресали. Інші загинули в муках, відкинувши визволення, щоб осягнути ліпше воскресіння. Інші наруг і бичів зазнали та ще й кайданів і в'язниці; їх каменовано, розрізувано пилою, брано на допити; вони вмирали, мечем забиті; тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, гноблені, кривджені; вони, яких світ був невартий, блукали пустинями, горами, печерами та земними вертепами. І всі вони, дарма що мали добре засвідчення вірою, не одержали обіцяного, бо Бог зберіг нам щось краще, щоб вони не без нас осягли досконалість.

Alleluia Verses: *O God, our ears have heard, our fathers have declared to us.*

But you have saved us from our foes, and those who hated us you put to shame.

Стихи на Алилуя: *Боже, ушима нашими ми почули, і отці наші сповістили нам.*

Ти спас нас від тих, що напастують нас, і від тих, що ненавидять нас, засоромив ти.

Gospel: Matthew 1: 1 - 25

A family record of Jesus Christ, Son of David, son of Abraham. Abraham was the father of Isaac. Isaac the father of Jacob. Jacob the father of Judah and his brothers. Judah was the father of Perez and Zerah, whose mother was Tamar. Perez was the father of Hezron, Hezron the father of Ram. Ram was the father of Amminadab, Amminadab the father of Nahshon, Nahshon the father of Salmon. Salmon was the father of Boaz, whose mother was Rahab, Boaz was the father of Obed, whose mother was Ruth. Obed was the father of Jesse, Jesse the father of King David, David was the father of Solomon, whose mother had been the wife of Uriah. Solomon was the father of Rehoboam, Rehoboam the father of Abijah, Abijah the father of Asa. Asa was the father of Jehosaphat, Jehosaphat the father of Joram, Joram the father of Uzziah. Uzziah was the father of Jotham, Jotham the father

Євангелія: Від Матея: 1: 1 - 25

Родовід Ісуса Христа, сина Давида, сина Авраама. Авраам породив Ісаака, Ісаак породив Якова. Яків породив Юду і братів його. Юда породив Фареса та Зару від Тамари. Фарес породив Есрома, Есром породив Арама. Арам породив Амінадава, Амінадав породив Наасона, Наасон породив Салмона, Салмон породив Вооза від Рахави, Вооз породив Йоведа від Рути, Йовед породив Єссея, Єссей породив царя Давида. Давид же цар породив Соломона від жінки Урії, Соломон породив Ровоама, Ровоам породив Авію, Авія породив Асафа, Асаф породив Йосафата, Йосафат породив Йорама, Йорам породив Озію. Озія породив Йоатама, Йоатам породив Ахаза, Ахаз породив Єзекію, Єзекія породив Манасію, Манасія породив Амоса, Амос породив Йосію, Йосія породив Єхонію і братів його за вавилонського

of Ahaz, Ahaz the father of Hezekiah. Hezekiah was the father of Manesseh, Manesseh the father of Amos, Amos the father of Josiah. Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of the Babylonian exile. After the Babylonian exile Jechoniah was the father of Shealtiel, Shealtiel the father of Zerubbabel. Zerubbabel was the father of Abiud, Abiud the father of Eliakim, Eliakim the father of Azor. Azor was the father of Zadok, Zadok the father of Achim, Achim the father of Eliud. Eliud was the father of Eleazar, Eleazar the father of Matthan, Matthan the father of Jacob. Jacob was the father of Joseph the husband of Mary. It was of her that Jesus who is called the Messiah was born. Thus the total number of generations is: from Abraham to David, fourteen generations; from David to the Babylonian captivity, fourteen generations; from the Babylonian captivity to the Messiah, fourteen generations. Now this is how the birth of Jesus Christ came about. When his mother Mary was engaged to Joseph, but before they lived together, she was found with child through the power of the Holy Spirit. Joseph her husband, an upright man unwilling to expose her to the law, decided to divorce her quietly. Such was his intention when suddenly the angel of the Lord appeared in a dream and said to him: “Joseph, son of David, have no fear about taking Mary as your wife. It is by the Holy Spirit that she has conceived this child. She is to have a son and you are to name him Jesus because he will save his people from their sins.” All this happened to fulfill what the Lord had said through the prophet: “The virgin shall be with child and give birth to a son, and they shall call him Emmanuel,” a name which means “God is with us.” When Joseph awoke he did as the angel of the Lord had directed him and received her into his home as his wife. He had no relations with her at any time before she bore a son, whom he named Jesus.

переселення. А після вавилонського переселення Єхонія породив Салатаїла, Салатаїл породив Зоровавела, Зоровавел породив Авіюда, Авіюд породив Еліякима, Еліяким породив Азора, Азор породив Садока, Садок породив Ахима, Ахим породив Еліюда, Еліюд породив Єлеазара, Єлеазар породив Маттана, Маттан породив Якова, Яків породив Йосифа, чоловіка Марії, з якої народився Ісус, що зветься Христос. Поколінь же всіх було: від Авраама до Давида чотирнадцять, від Давида до вавилонського переселення чотирнадцять і від вавилонського переселення до Христа, поколінь чотирнадцять. Народження Ісуса Христа сталося так. Марія, його мати, була заручена з Йосифом; але перед тим, як вони зійшлися, виявилося, що вона була вагітна від Святого Духа. Йосиф, її чоловік, бувши праведний і не бажавши її ославити, хотів тайкома її відпустити. І от, коли він це задумав, ангел Господній з'явився йому в сні і мовив: “Йосифе, сину Давида, не бійсь узяти Марію, твою жінку, бо те, що в ній зачалось, походить від Святого Духа. Вона породить сина, і ти даси йому ім'я Ісус, бо він спасе народ свій від гріхів їхніх." А сталося все це, щоб збулось Господнє слово сказане пророком: “Ось діва матиме в утробі і народить сина, і дасть йому ім'я Еммануїл;" що значить: “з нами Бог." Прокинувшись від сну, Йосиф зробив, як велів йому ангел Господній: прийняв свою жінку; і не пізнав її, аж поки не родила сина, і він дав йому ім'я Ісус.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, Praise Him in the highest.

Exult, you just, in the Lord; praise from the upright

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.

Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить

is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

похвала. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Prefestive: Dec 20-23:

Передсвята: 20-23 грудня

Tropar, tone 4: Bethlehem, make ready,* for Eden has been opened for all.* Ephrathah, be alert,* for the Tree of life has blossomed forth from a Virgin in a cave.* Her womb has become a spiritual paradise* wherein the divine Fruit was planted,* and if we eat of it we shall live and not die like Adam.* Christ is coming forth to bring back to life* the likeness that had been lost in the beginning.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak, tone 3: Today the Virgin is on her way to the cave* where she will give birth in a manner beyond understanding* to the Word Who is in all eternity.* Rejoice, therefore, universe, when you hear it hearlded.* With the angels and the shepherds, glorify Him* Who chose to be seen as a newborn babe* while remaining God in all eternity.

Prokimen, Alleluia Verses and Communion Hymn from the day.

Тропар, глас 4: Готуйся, Вифлеєме, розкрийся всім, Єдеме, красуйся, Євфрате,* бо Дерево життя розквітнуло в вертепі з Діви,* Її лоно явилось духовним раєм, в якому - божественний сад.* Тому, ївши з нього, будемо жити, і не помремо, як Адам.* Христос родиться, щоб оновити упалий колись образ.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 3: Діва сьогодні йде, щоб невимовно родити* у вертепі споконвічне Слово.* Радійте на світі всі, почувши це,* і разом з ангелами й пастирями прославляйте споконвічного Бога,* що бажає появитися дитятком.

Monday December 21 - Martyr Juliana	Hebrews 11:17-31 ~ Mark 9:42-10:1
Tuesday December 22 - Great Martyr Anastasia	Hebrews 12:25-26; 13:22-25 ~ Mark 10:2-12
Wednesday December 23 - 10 Martyrs of Crete	James 1:1-18 ~ Mark 10:11-16

Thursday, December 24
Eve of the Nativity

Четвер, 24 грудня
Навечер'я Різдва

Liturgy of St. Basil the Great

Tropar, tone 4: At that time, the Blessed Virgin Mary* registered at Bethlehem* with the venerable Joseph* of the house of David. She was with child, having conceived virginally.* When her time had come to give birth,* and they could find no room at the inn,* the cave became a joyful palace for the Queen.* Here Christ is born to restore the fallen human nature.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Nativity Pre-festive Kondak, tone 3: Today the Virgin is on her way to the cave where she will give birth* in a manner beyond understanding to the Word who is in all eternity.* Rejoice, therefore,

Літургія св. Василія Великого

Тропар, глас 4: Записувалися колись у Вифлеємі* з праведним Йосифом, як з роду Давида,* Пресвята Діва Марія, носивши в лоні своїм без сімени Зачатого.* Коли настав їй час родити, а не знайшлося їм місце в гостинниці,* вертеп став для Цариці, як пишна палата.* Тут Христос родиться,* щоб відродити впалу людську природу.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак перед-свята Різдва, глас 3: Діва сьогодні йде, щоб невимовно родити* у вертепі споконвічне Слово.* Радійте на світі всі, почувши це,* і разом з ангелами й пастирями

universe, when you hear it heralded.* With the angels and the shepherds,* glorify Him who chose to be seen as a newborn babe* while remaining God in all eternity.

прославляйте споконвічного Бога,* що бажає появитися дитятком.

Prokimen, tone 1: The Lord said to me:* "You are my son; this day I have begotten you.

Verse: *Ask of me and I will give you the nations for an inheritance* and the ends of the earth for your possession.*

Прокімен, глас 1: Господь сказав мені:* " Син Мій Ти, Я сьогодні породив Тебе."

Стих: *Проси в мене, і я дам тобі народи в спадщину*, і кінець землі тобі в посілість.*

Epistle: A reading from the Epistle to the Hebrews. (1: 1-12)

Alleluia Verses: *The Lord said to my Lord:* "Sit at my right hand till I make your enemies your footstool."*

The scepter of your power the Lord will stretch forth from Zion; "Rule in the midst of your enemies."*

Апостол: Читання від послання до Євреїв. (1:1-12)

Стихи на Алилуя: *Сказав Господь Владиці моєму: "Засядь праворуч мене, доки не покладу ворогів твоїх підніжком."*

Жезло твоєї сили Господь простягне з Сіону: пануй посеред ворогів твоїх.*

Gospel: Luke 2: 1 - 20

Instead of 'It is truly right': In you,* Lady full of grace,* all creation rejoices,* the world of angels* and the human race.* Sanctified temple, spiritual paradise,* boast of virgins,* God took flesh from you* and became a child;* He was God* before* the ages.* He made your womb* a throne* and made it* more encompassing* than the heavens.* In you,* Lady full of grace,* all creation rejoices,* glory be to you.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens,* Praise Him in the highest.* Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Євангелія: Від Луки: 2: 1 - 20

Замість 'Достойно....': Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловіческий рід, освящений храме і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став, перед віками сущий Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах.* Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Friday, December 25
Nativity of Our Lord

П'ятниця, 25 грудня
Різдво Господа Ісуса Христа

First Antiphon: I will confess You with all my heart, O Lord,* I will tell all your marvels.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

In the counsels of rightful men and in the assemblies,* great are the works of the Lord.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Перший Антифон: Ісповімся тобі, Господи, всім серцем моїм,* розповім про всі чуда твої.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

На раді правих і соньмі великі діла Господні,* явлені в усіх волях його.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

They are sought* in order to accomplish his will.

Ісповідування і велич діло його,* і правда його перебуває по вік віку.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Glory be . . . now and for ever . . . : Only Begotten Son . . . .

Слава . . . : і нині . . . .; Єдинородний Сину . . . .

Third Antiphon: The Lord said to my Lord:* Sit at my right hand till I make your enemies your footstool.

Третій Антифон: Сказав Господь Господеві моєму:* Сиди праворуч мене, поки не покладу ворогів твоїх тобі підніжжям ніг твоїх.

Nativity Tropar, tone 4: Your birth, O Christ our God,* has shed upon the world the light of knowledge;* for through it, those who worshipped the stars* have learned from a star to worship You, the Sun of Justice,* and to recognize You as the Orient from on high.* Glory be to You, O Lord!

Тропар Різдва, глас 4: Різдво Твоє, Христе Боже наш* засяяло світові світлом розуміння.* У ньому ті, що звіздам служили,* від звізди навчилися поклонятись Тобі, Сонцю Правди,* й пізнавати Тебе, схід з висоти.* Господи, слава Тобі.

The scepter of your power the Lord will stretch forth from Zion:* Rule in the midst of your enemies.

Жезл сили пішле тобі Господь від Сіону:* І володій посеред ворогів твоїх.

Tropar: Your birth, O Christ . . . .

Тропар: Різдво твоє . . . .

Yours is princely power in the day of your birth in holy splendor.

З Тобою начало в день сили твоєї, у світлостях святих твоїх.

Tropar: Your birth, O Christ . . . .

Тропар: Різдво твоє . . . .

At the 'small entrance': Before the daystar, like the dew, I have begotten you. The Lord has sworn, and he will not repent; You are a priest forever, according to the order of Melchizedek.

Вхідне: Із утроби перед зірницею родив я тебе. Клявся Господь і не розкаявся: Ти єрей по вік, по чину Мелхиседека.

Tropar: Your birth, O Christ . . . .

Тропар: Різдво твоє . . . .

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Kondak of the Nativity, tone 3: Today the Virgin gives birth to Perfect Essence,* and the earth offers a cave to the Inaccessible.* The angels sing his glory with the shepherds,* the wise men journey with the star,* for there is born for us an infant child, God Eternal.

Кондак Різдва, глас 3: Діва днесь преістотного родить* і земля вертеп неприступному приносить.* Ангели з пастирями славословлять,* а волхви зо звіздою подорожують,* бо ради нас родилося дитя мале, Предвічний Бог.

Instead of 'Holy God....': All you, who have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia!

Замість Святий Боже . . .: Всі ви, що в Христа христилися, у Христа зодягнулися. Алилуя.

Prokimen, tone 8: Let all the earth worship and sing praise to You:* sing praise to Your Name.

Прокімен, глас 8: Вся земля нехай поклониться Тобі й співає Тобі,* нехай же співає імені Твоєму,

Всевишній.

Verse: *Shout joyfully to God, all you on earth, sing praise to the glory of his name;* proclaim his glorious praise.*

Стих: *Воскликніте Господеві, вся земля, співайте ж імені його,* віддайте славу хвалі його.*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians. (4: 4 - 7)

Апостол: До Галатів послання святого апостола Павла читання. (4: 4 - 7)

Brothers and Sisters! When the designated time had come, God sent forth his Son born of a woman, born under the law, to deliver from the law those who were subjected to it, so that we might receive our status as adopted sons. The proof that you are sons is the fact that God has sent forth into our hearts the spirit of his Son, which cries out “Abba!” (“Father!”) You are no longer a slave but a son! And the fact that you are a son makes you an heir, by God’s design.

Браття і Сестри! Якже сповнився час, Бог послав свого Сина, що народився від жінки, народився під законом, щоб викупити тих, які під законом, щоб ми прийняли усиновлення. А що ви сини, Бог послав у ваші серця Духа Сина свого, який взиває "Авва, Отче!" Тому ти вже не раб, а син; а коли син, то спадкоємець завдяки Богові.

Alleluia Verses: *The heavens declare the glory of God,* and the firmament proclaims his handiwork.*

Стихи на Алилуя: *Небеса повідають славу Божу,* творіння ж рук його сповішає твердь.*

Day pours out the word to day, and night to night imparts knowledge.*

День, дневі передає слово, і ніч ночі об'являє розуміння.*

Gospel: Matthew 2: 1 - 12

Євангелія: Від Матея: 2: 1 - 12

After Jesus’ birth in Bethlehem of Judea during the reign of King Herod, astrologers from the east arrived one day in Jerusalem inquiring, “Where is the newborn king of the Jews? We observed his star at its rising and have come to pay him homage.” At this news King Herod became greatly disturbed and with him all Jerusalem. Summoning all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. “In Bethlehem of Judea,” they informed him. “Here is what the prophet has written: ‘And you, Bethlehem, land of Judah, are by no means least among the princes of Judah, since from you shall come a ruler who is to shepherd my people Israel.’” Herod called the astrologers aside and found out from them the exact time of the star’s appearance. Then he sent them to Bethlehem, after having instructed them: “Go and get detailed information about the child. When you have found him, report it to me so that I may go and offer him homage

Коли Ісус народився у Вифлеємі Юдейськім, за днів Ірода царя, мудреці прийшли в Єрусалим зо Сходу і спитали: “Де цар юдейський, що оце народився? Бо ми бачили його зорю на сході й прийшли йому поклонитись." Почувши те цар Ірод, стривожився, і ввесь Єрусалим з ним. Зібравши всіх первосвящеників та книжників народних, він випитав у них, де Христос має народитися. Вони йому сказали: “У Вифлеємі Юдейськім, бо так написано пророком: і ти, Вифлеєме, земле Юди, нічим не менший між містами Юди, бо з тебе вийде вождь, що буде пасти мій народ, Ізраїля." Тоді Ірод, покликавши тайкома мудреців, випитував у них пильно про час, коли зоря з'явилась, і відіслав їх у Вифлеєм, кажучи: “Ідіть та розпитайтесь пильно про дитя, і коли знайдете, сповістіть мене, щоб я теж пішов йому вклонитися." Вислухали вони царя і пустилися в дорогу. І ось зоря, що її бачили на сході, йшла перед ними, аж поки не підійшла й

too." After their audience with the king, they set out. The star which they had observed at its rising went ahead of them until it came to a standstill over the place where the child was. They were overjoyed at seeing the star, and on entering the house found the child with Mary his mother. They prostrated themselves and did him homage. Then they opened their coffers and presented him with gifts of gold, frankincense and myrrh. They received a message in a dream not to return to Herod, so they went back to their own country by another route.

не стала зверху, де було дитятко. Побачивши зорю, зраділи радістю вельми великою. Увійшли до хати й побачили дитятко з Марією, матір'ю його, і, впавши ниць, поклонились йому: потім відкрили свої скарби й піднесли йому дари: золото, ладан і миро. І попереджені вві сні до Ірода не завертати, пустились іншою дорогою у край свій.

Instead of 'It is truly right...': My soul, praise Christ the King* born in a cave.* Behold a strange and wonderful mystery:* the cave has become heaven,* the Virgin a throne of the Cherubim,* and the manger a noble place where Christ our God reposes.* Wherefore let us praise and exalt Him!

Замість 'Достойно....': Величай, душе моя,* в вертепі народженого Царя Христа.* Таїнство чудне бачу* і преславне: небо, вертеп,* престол херувимський, Діву,* ясла, вмістилище,* в яких возліг невмістивий Христос Бог,* його, оспівуючи, величаємо.

Communion Hymn: The Lord has sent salvation to his people. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Причасний: Ізбавління післав Господь людям Своїм. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Where it is the custom: **Instead of "Blessed is He...", We have seen...", "May our mouths...", "Blessed be the name...":** The whole universe is today filled with joy, for Christ is born of a Virgin.

Note: *Nativity Post-festive season* ***up to and including December 31****. Antiphons as shown below, Tropar, Kondak, Prokimen, "It is truly right...", Communion Hymn and "The whole universe...", are taken from the Feast of the Nativity.*

Де є звичай: Замість **"Благословен хто...", "Ми бачили...", "Нехай сповняться...", "Нехай буде...":** Все нам сьогодні наповнилося радости, Христос родився від Діви.

Saturday, December 26
Plenary Memorial of the Mother of God

Субота, 26 грудня
Собор Пресв. Вогородиці

Post-feast of the Nativity

Попразденство Різдва

First Antiphon: I will confess You with all my heart, O Lord,* I will tell all your marvels.

Перший Антифон: Ісповімся тобі, Господи, всім серцем моїм,* розповім про всі чуда твої.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

In the counsels of rightful men and in the assemblies,* great are the works of the Lord.

На раді правих і соньмі великі діла Господні,* явлені в усіх волях його.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

They are sought* in order to accomplish his will.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Glory be . . . now and for ever . . . : Only Begotten Son . . . .

Third Antiphon: ***Regular 3rd Antiphon but with the following refrain:***

Son of God, born of the Virgin, save us who sing to You: Alleluia!

Nativity Tropar, tone 4: Your birth, O Christ our God,* has shed upon the world the light of knowledge;* for through it, those who worshipped the stars* have learned from a star to worship You, the Sun of Justice,* and to recognize You as the Orient from on high.* Glory be to You, O Lord!

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak of the Nativity, tone 3: Today the Virgin gives birth to Perfect Essence,* and the earth offers a cave to the Inaccessible.* The angels sing his glory with the shepherds,* the wise men journey with the star,* for there is born for us an infant child, God Eternal.

Prokimen, tone 3: My soul magnifies the Lord,* and my spirit has rejoiced in God my Savior.

Verse: *Because He has regarded the humility of His handmaid;* for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.*

Epistle: A reading from the Epistle to the Hebrews. (2: 11 - 18)

Brothers and Sisters! He who consecrates and those who are consecrated have one and the same Father. Therefore he is not ashamed to call them brothers, saying, “I will announce your name to my brothers, I will sing your praise in the midst of the assembly”; and, “I will put my trust in him”; and again, “Here am I, and the children God has given me?” Now since the children are men of blood and flesh, Jesus likewise had a full share in ours, that by

Ісповідування і велич діло його,* і правда його перебуває по вік віку.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Слава . . . : і нині . . . .; Єдинородний Сину . . . .

Третій Антифон: ***Звичайний 3-ій антифон, але з цим припівом:***

Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Алилуя!

Тропар Різдва, глас 4: Різдво Твоє, Христе Боже наш* засяяло світові світлом розуміння.* У ньому ті, що звіздам служили,* від звізди навчилися поклонятись Тобі, Сонцю Правди,* й пізнавати Тебе, схід з висоти.* Господи, слава Тобі.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак Різдва, глас 3: Діва днесь преістотного родить* і земля вертеп неприступному приносить.* Ангели з пастирями славословлять,* а волхви зо звіздою подорожують,* бо ради нас родилося дитя мале, Предвічний Бог.

Прокімен, глас 3: Величає душа моя Господа,* і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм.

Стих: *Бо Він зглянувся на покору слугині Своєї,* ось бо віднині ублажатимуть мене всі роди.*

Апостол: До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (2: 11 - 18)

Браття і Сестри! Той що освячує, і ті, що освячуються, всі від одного. Тому й не соромиться називати їх братами, коли каже: “Я звіщу ім'я твоє моїм братам, хвалитиму тебе серед громади." І ще: “Буду надіятись на нього." Та й: “Ось я і діти, що Бог мені дав." А що діти були учасниками тіла і крови, то й він подібно брав участь у тому, щоб смертю знищити того, хто мав владу смерти, тобто диявола, і

his death he might rob the devil, the prince of death, of his power, and free those who through fear of death had been slaves their whole life long. Surely he did not come to help angels, but rather the children of Abraham; therefore he had to become like his brothers in every way, that he might be a merciful and faithful high priest before God on their behalf, to expiate the sins of the people. Since he was himself tested through what he suffered, he is able to help those who are tempted.

визволити тих, що їх страх смерти все життя тримав у рабстві. Адже не ангелам іде на допомогу, а потомству Авраама. Тому він мусів бути в усьому подібний до братів, щоб стати милосердним та вірним архиєреєм у справах Божих на спокутування гріхів народу. Тому, власне, що страждав і сам був випробуваний, він може допомогти тим, що проходять через пробу.

Alleluia Verses: *Advance, O Lord, to your resting place*, you and the ark of your majesty.*

The Lord swore to David a firm promise from which he will not withdraw.

Стихи на Алилуя: *Воскресни, Господи, в упокій твій,* Ти і кивот святині твоєї.*

Клявся Господь Давидові істиною, і не віречеться її.

Gospel: Matthew 2: 13 - 23

After the wise men had left, the angel of the Lord suddenly appeared in a dream to Joseph with the command: “Get up, take the child and his mother, and flee to Egypt. Stay there until I tell you otherwise. Herod is searching for the child to destroy him.” Joseph got up and took the child and his mother and left that night for Egypt. He stayed there until the death of Herod, to fulfill what the Lord had said through the prophet: “Out of Egypt I have called my son.” Once Herod realized that he had been deceived by the wise men, he became furious. He ordered the massacre of all the boys two years old and under in Bethlehem and its environs, making his calculations on the basis of the date he had learned from the wise men. What was said through Jeremiah the prophet was then fulfilled: “A cry was heard at Ramah, sobbing and loud lamentations: Rachel bewailing her children; no comfort for her, since they are no more.” But after Herod’s death, the angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt with the command: “Get up, take the child and his mother, and set out for the land of Israel. Those who had designs on the life of the child are dead.” He got up, took the child and his mother, and returned to the land of Israel. He heard however, that Archelaus had succeeded

Євангелія: Від Матея: 2: 13 - 23

Якже відійшли мудреці ангел Господній з'явився у сні Йосифові і каже: “Устань, візьми дитятко і його матір, і втікай у Єгипет, і пробудь там, поки я тобі не скажу, бо Ірод розшукуватиме дитя, щоб його вбити." Вставши, Йосиф узяв уночі дитятко та його матір і пішов у Єгипет, де пробув до смерти Ірода, щоб збулось сказане Господом через пророка: "З Єгипту я покликав мого сина." Тоді Ірод, побачивши, що мудреці насміялися з нього, розлютився вельми і послав убити у Вифлеємі й по всій окрузі всіх дітей, що мали менше, ніж два роки, згідно з часом, що пильно вивідав був від мудреців. Тоді збулось те, що сказав був пророк Єремія: "В Рамі чути голос, плач і тяжке ридання: то Рахиль плаче за дітьми своїми і не хоче, щоб її втішити, бо їх немає." Якже помер Ірод, ангел Господній з'явився у сні Йосифові в Єгипті і каже: "Встань, візьми дитятко та його матір і вернися в ізраїльську землю, бо вмерли ті, що чигали на життя дитятка." Встав він, узяв дитятко та його матір і прийшов в Ізраїльську землю, але почувши, що в Юдеї царює Архелай замість Ірода, батька свого, боявся іти туди. Попереджений же в сні, він пішов у галилейські сторони і, прибувши туди, оселився в місті, що зветься Назарет, щоб збулось

his father Herod as king of Judea, and he was afraid to go back there. Instead, because of a warning received in a dream, Joseph went to the region of Galilee. There he settled in a town called Nazareth. In this way what was said through the prophet was fulfilled: “He shall be called a Nazorean.”	сказане пророками, "що Назорей назветься."
Instead of ‘It is truly right...': My soul, praise Christ the King* born in a cave.* Behold a strange and wonderful mystery:* the cave has become heaven,* the Virgin a throne of the Cherubim,* and the manger a noble place where Christ our God reposes.* Wherefore let us praise and exalt Him!	**Замість 'Достойно....':** Величай, душе моя,* в вертепі народженого Царя Христа.* Таїнство чудне бачу* і преславне: небо, вертеп,* престол херувимський, Діву,* ясла, вмістилище,* в яких возліг невмістивий Христос Бог,* його, оспівуючи, величаємо.
Communion Hymn: The Lord has sent salvation to his people. Alleluia! Alleluia! Alleluia!	**Причасний:** Ізбавління послав Господь людям Своїм. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Sunday, December 27 **Sunday after the Nativity** **St. Stephen, First-Martyr**	**Неділя, 27 грудня** **Неділя по Різдві** **Першого Мученика Стефана**
First Antiphon: I will confess You with all my heart, O Lord,* I will tell all your marvels.	**Перший Антифон:** Ісповімся тобі, Господи, всім серцем моїм,* розповім про всі чуда твої.
Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.	Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.
In the counsels of rightful men and in the assemblies,* great are the works of the Lord.	На раді правих і соньмі великі діла Господні,* явлені в усіх волях його.
Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.	Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.
They are sought* in order to accomplish his will.	Ісповідування і велич діло його,* і правда його перебуває по вік віку.
Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.	Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.
Glory be . . . now and forever . . . : Only Begotten Son	Слава . . . : і нині . . . .; Єдинородний Сину . . . .
Third Antiphon: ***Regular 3rd Antiphon with the following refrain:***	**Третій Антифон:** ***Звичайний 3-ій антифон, але з цим припівом:***
Son of God, born of the Virgin, save us who sing to You: Alleluia!	Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Алилуя!
Nativity Tropar, tone 4: Your birth, O Christ our God,* has shed upon the world the light of knowledge;* for through it, those who worshipped the stars* have learned from a star to worship You,	**Тропар Різдва, глас 4:** Різдво Твоє, Христе Боже наш* засяяло світові світлом розуміння.* У ньому ті, що звіздам служили,* від звізди навчилися покланятись Тобі, Сонцю

the Sun of Justice,* and to recognize You as the Orient from on high.* Glory be to You, O Lord!

Tropar of St. Joseph, tone 2: O Joseph, announce to David, ancestor of Christ,* the good news of these wonders you have seen:* a Virgin giving birth to a Child;* with the shepherds you have glorified Him;* with the wise men you have worshipped Him;* and an angel appeared to you.* Ask Christ to save our souls.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

Kondak of the Nativity, tone 3: Today the Virgin gives birth to Perfect Essence,* and the earth offers a cave to the Inaccessible.* The angels sing his glory with the shepherds,* the wise men journey with the star,* for there is born for us an infant child, God Eternal.

Now and forever and ever. Amen.

Kondak of the Saint, tone 3: Yesterday the Lord came to us in the flesh,* today his servant departs from this life.* Yesterday the King was born as a man,* and today his servant is stoned to death.* It is for His sake, that the first martyr* and holy Stephen gives up his life.

Prokimen, tone 4: God is wonderful in His saints;* the God of Israel.

Verse: *Bless God in your choirs,* bless the Lord, you who spring from Israel!*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians. (1: 11 - 19)

Brothers and Sisters! I assure you, the gospel I proclaimed to you is no mere human invention. I did not receive it from any man, nor was I schooled in it. It came by revelation from Jesus Christ. You have heard, I know, the story of my former way of life in Judaism. You know that I went to extremes in persecuting the Church of God and tried to destroy it; I made progress in Jewish observance far beyond most of my contemporaries, in my excess of zeal to

Правди,* й пізнавати Тебе, схід з висоти.* Господи, слава Тобі.

Тропар св. Йосифа, глас 2: Благовістуй, Йосифе, чудеса Давидові богоотцю.* Ти бачив Діву, що родила,* з пастирями славословив ти,* з волхвами поклонився ти,* від ангела вістку прийнявши.* Моли Христа Бога, щоб спасти душі наші.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові:

Кондак Різдва, глас 3: Діва днесь преістотного родить* і земля вертеп неприступному приносить.* Ангели з пастирями славословлять,* а волхви зо звіздою подорожують,* бо ради нас родилося дитя мале, Предвічний Вог.

І повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак Святого, глас 3: Владика вчора до нас у тілі прийшов,* а раб нині з тіла вийшов;* вчора той що царює, в тілі родився,* нині раба камінням побивають.* Задля того і вінчається* первомученик і божественний Стефан..

Прокімен, глас 4: Дивний Бог у святих Своїх,* Бог Ізраїлів.

Стих: *В церквах благословіть Бога Господа,* ви з джерел Ізраїлевих!*

Апостол: До Галатів послання святого апостола Павла читання. (1: 11 - 19)

Браття і Сестри! Звістую вам, що Євангелія, яку я вам проповідував, не є від людини; бож я її не прийняв, ані навчився від людини, лише через об'явлення Ісуса Христа. Ви чули про мою поведінку колись у юдействі, про те, як я несамовито гонив Божу Церкву та руйнував її. Я перевищував у юдействі багатьох ровесників з мого роду, бувши запеклим прихильником передань моїх предків. Та коли той, хто вибрав

live out all the traditions of my ancestors. But the time came when he who had set me apart before I was born and called me by his favor chose to reveal his Son to me, that I might spread among the Gentiles the good tidings concerning him. Immediately, without seeking human advisers or even going to Jerusalem to see those who were apostles before me, I went off to Arabia; later I returned to Damascus. Three years after that I went up to Jerusalem to get to know Cephas, with whom I stayed fifteen days. I did not meet any other apostles except James, the brother of the Lord.

мене вже від утроби матері моєї і покликав своєю благодаттю, зволив об'явити в мені Сина свого, щоб я проповідував його між поганами, то я негайно, ні з ким не радився, ані не подавшися в Єрусалим до тих, що були апостолами передо мною, пішов в Арабію, а потім знову повернувся в Дамаск. По трьох роках по тому пішов я у Єрусалим відвідати Кифу і перебув у нього п'ятнадцять день. А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

Alleluia Verses: *Remember, O Lord,* for David all his anxious care.*

How he swore to the Lord, vowed to the Mighty One of Jacob.*

Стихи на Алилуя: *Пом'яни, Господи, Давида* і всю кротость його.*

Бо клявся він Господеві, обіцявся Богові Якова.*

Gospel: Matthew 2: 13 - 23

After the wise men had left, the angel of the Lord suddenly appeared in a dream to Joseph with the command: "Get up, take the child and his mother, and flee to Egypt. Stay there until I tell you otherwise. Herod is searching for the child to destroy him.'' Joseph got up and took the child and his mother and left that night for Egypt. He stayed there until the death of Herod, to fulfill what the Lord had said through the prophet: "Out of Egypt I have called my son.'' Once Herod realized that he had been deceived by the wise men, he became furious. He ordered the massacre of all the boys two years old and under in Bethlehem and its environs, making his calculations on the basis of the date he had learned from the wise men. What was said through Jeremiah the prophet was then fulfilled: "A cry was heard at Ramah, sobbing and loud lamentations: Rachel bewailing her children; no comfort for her, since they are no more.'' But after Herod's death, the angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt with the command: "Get up, take the child and his mother, and set out for the land of Israel. Those who had designs on the

Євангелія: Від Матея: 2: 13 - 23

Якже відійшли мудреці ангел Господній з 'явився у сні Йосифові і каже: "Устань, візьми дитятко і його матір, і втікай у Єгипет, і пробудь там, поки я тобі не скажу, бо Ірод розшукуватиме дитя, щоб його вбити.'' Вставши, Йосиф узяв уночі дитятко та його матір і пішов у Єгипет, де пробув до смерти Ірода, щоб збулось сказане Господом через пророка: "З Єгипту я покликав мого сина.'' Тоді Ірод, побачивши, що мудреці насміялися з нього, розлютився вельми і послав убити у Вифлеємі й по всій окрузі всіх дітей, що мали менше, ніж два роки, згідно з часом, що пильно вивідав був від мудреців. Тоді збулось те, що сказав був пророк Єремія: "В Рамі чути голос, плач і тяжке ридання: то Рахиль плаче за дітьми своїми і не хоче, щоб її втішити, бо їх немає.'' Якже помер Ірод, ангел Господній з'явився у сні Йосифові в Єгипті і каже: "Встань, візьми дитятко та його матір і вернися в ізраїльську землю, бо вмерли ті, що чигали на життя дитятка.'' Встав він, узяв дитятко та його матір і прийшов в Ізраїльську землю, але почувши, що в Юдеї царює Архелай замість Ірода, батька свого,

life of the child are dead.'' He got up, took the child and his mother, and returned to the land of Israel. He heard however, that Archelaus had succeeded his father Herod as king of Judea, and he was afraid to go back there. Instead, because of a warning received in a dream, Joseph went to the region of Galilee. There he settled in a town called Nazareth. In this way what was said through the prophet was fulfilled: "He shall be called a Nazorean.''

боявся іти туди. Попереджений же в сні, він пішов у галилейські сторони і, прибувши туди, оселився в місті, що звется Назарет, щоб збулось сказане пророками, "що Назорей назветься.''

Instead of 'It is truly right...': My soul, praise Christ the King* born in a cave.* Behold a strange and wonderful mystery:* the cave has become heaven,* the Virgin a throne of the Cherubim,* and the manger a noble place where Christ our God reposes.* Wherefore let us praise and exalt Him!

Замість 'Достойно....': Величай, душе моя,* в вертепі народженого Царя Христа.* Таїнство чудне бачу* і преславне: небо, вертеп,* престол херувимський, Діву,* ясла, вмістилище,* в яких возліг невмістивий Христос Бог,* його, оспівуючи, величаємо.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens,* praise Him in the highest.

Exult, you just, in the Lord;* praise from the upright is fitting.* Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах.

Радуйтеся, праведні, в Господі,* правим належить похвала.* Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Monday December 28 - Martyrs in Nicomedia – *Post-feast of the Nativity*	James 2:14-26 ~ Mark 10:46-52
Tuesday December 29 - Holy Innocents – *Post-feast of the Nativity*	James 3:1-10 ~ Mark 11:11-23
Wednesday December 30 - Martyr Anysia – *Post-feast of the Nativity*	James 3:11-4:6 ~ Mark 11:23-26
Thursday December 31 - Venerable Melania – *Post-feast of the Nativity*	James 4:7-5:9 ~ Mark 11:27-33